

ESTUDIO DESCRIPTIVO DE LA LENGUA DE SEÑAS COLOMBIANA (LSC)

INVESTIGACIÓN DOCENTE

YENNY RODRÍGUEZ HERNÁNDEZ

EDITH MARELY PACHÓN BELLO

DIRECTORAS

INSTITUCIÓN UNIVERSITARIA IBEROAMERICANA

FACULTAD DE COMUNICACIÓN HUMANA Y FONOAUDILOGÍA

BOGOTÁ, D.C. DICIEMBRE 2011

ESTUDIO DESCRIPTIVO DE LA LENGUA DE SEÑAS COLOMBIANA (LSC)

PROYECTO DOCENTE

YENNY RODRIGUEZ HERNÁNDEZ

EDITH MARELY PACHÓN BELLO

DIRECTORAS

JENNY CAROLINA HERNÁNDEZ

MÓNICA URRUTIA

ASISTENTES

INSTITUCIÓN UNIVERSITARIA IBEROAMERICANA
FACULTAD DE COMUNICACIÓN Y FONOAUDILOGÍA

BOGOTA, D.C. DICIEMBRE 2011

**CORPORACIÓN UNIVERSITARIA IBEROAMERICANA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA**

CENTRO DE INVESTIGACIONES

Los suscritos Vicerrectoría Académica, Director del Centro de Investigaciones y Vicedecana de la Facultad de Comunicación Humana y Fonoaudiología, hacen constar que previa revisión y discusión en éste Comité, se le otorgó al trabajo titulado:

**“ESTUDIO DESCRIPTIVO DE LA LENGUA DE SEÑAS COLOMBIANA
(LSC)”**

El concepto de APROBADO.

Para constancia se firma a los cinco días del mes de Diciembre del dos mil once.

Ana María Botero Patiño
Vicerrectora Académico

Patricia López Obando
Directora
Centro de Investigaciones

Sandra Patricia Torres
Vicedecana
Facultad de Comunicación Humana y
Fonoaudiología

TABLA DE CONTENIDOS

	Pág.
Introducción	10
Marco de Referencia	19
Marco Metodológico	42
Tipo de Estudio	42
Método	42
Participantes	43
Instrumentos	43
Procedimiento	44
Resultados	47
Discusión	72
Referencias	83

ÍNDICE DE TABLAS

	Pág.
Tabla 1. Tipos de señas. Basada en Oviedo (2001)	27
Tabla 2. Unidades de análisis del componente sintáctico en la LSC. Basada en Cruz (2008)	34
Tabla 3. Unidades de análisis del componente semántico. Basada en Oviedo (2001)	35
Tabla 4. Variables del estudio	46

ÍNDICE DE ANEXOS

	Pág.
Anexo A .1. Matriz de registro. Lengua de señas colombiana.	
Componente fonológico.	52
Anexo A.2. Matriz de registro. Lengua de señas colombiana.	
Componente morfológico.	60
Anexo A. 3. Matriz de registro. Lengua de señas colombiana.	
Componente sintáctico y semántico.	62
Anexo B. Consentimiento informado.	66
Anexo C. Glosas	68

LISTA DE GRÁFICAS

	Pág.
Gráfica 1. Características de la población según el género	52
Gráfica 2. Características de la población. Etapa de la adultez	52
Gráfica 3. Características de la población según nivel educativo	53
Gráfica 4. Características de la población según la profesión	54
Gráfica 5. Frecuencias uso de pronombres	55
Gráfica 6. Frecuencia uso de numerales	56
Gráfica 7. Frecuencia uso de adjetivos	56
Gráfica 8. Frecuencia uso de verbos	57
Gráfica 9. Frecuencia uso de adverbios	57
Gráfica 10. Frecuencia uso de señas no manuales	59
Gráfica 11. Frecuencia categorías menores	59
Gráfica 12. Frecuencia uso de complementos	59
Gráfica 13. Frecuencia uso de estructuras sintácticas usadas	60
Gráfica 14. Frecuencia tipo de acciones empleadas	61
Gráfica 15. Frecuencia roles semánticos usados	62

ESTUDIO DESCRIPTIVO DE LA LENGUA SEÑAS COLOMBIANA (LSC)¹

Yenny Rodríguez Hernández²

Edith Marely Pachón Bello³

Facultad de Comunicación Humana y Fonoaudiología

Resumen

El objetivo fue describir la competencia interactiva en un grupo de adultos sordos señantes usuarios de la Lengua de Señas Colombiana (L.S.C). La investigación fue descriptiva y el método empleado fue el observacional. En el estudio participaron 35 adultos sordos congénitos usuarios de la lengua de señas colombiana. Se tomaron 35 muestras conversacionales las cuales fueron analizadas para identificar

las características de la variable lingüística evidenciadas en la interacción comunicativa. Los resultados muestran las capacidades lingüísticas y las representaciones abstractas que tiene la LSC

Palabras claves: Lengua de señas colombiana, variable lingüística, componente sintáctico, componente semántico, interacción comunicativa.

¹ Grupo de Investigación. Desarrollo y Discapacidad de la Comunicación Interpersonal: Estudio y Abordaje. Línea: Discapacidad Comunicativa. Corporación Universitaria Iberoamericana.

² Docente-Investigadora. Facultad de Comunicación Humana y Fonoaudiología. Especialista en Psicolingüística. Universidad Distrital Francisco José de Caldas. Magister en Estructuras y Procesos de Aprendizaje. Universidad Externado de Colombia. Participación en ponencia. Segundo Encuentro Nacional de Investigación en Fonoaudiología. Bogotá. 2010. ufisedu@hotmail.com; yy.rodriguez@laibero.net

³ Docente-Investigadora. Facultad de Comunicación Humana y Fonoaudiología. Especialista en Rehabilitación de la Discapacidad de la Comunicación Infantil. Corporación Universitaria Iberoamericana. Especialista en Audiología. Escuela Colombiana de Rehabilitación. ee.mpachonb@laibero.net

DESCRIPTIVE STUDY OF THE COLOMBIAN SIGN LANGUAGE (LSC)⁴

Yenny Rodríguez Hernández⁵

Edith Marely Pachón Bello⁶

Faculty of Human Communication and Phonoaudiology

Abstract

The objective was to describe the Colombian sign language (LSC), its structural components (syntactic and semantic), and its representations. The research was descriptive and its method was observational. 35 deaf people participated in the study. All of them have congenital deafness and they were sign language users. There were taken 35 conversational speech records that were analyzed to identify linguistics' characteristics that can be observed by communicative interaction. The results show the linguistic capacities and abstract representations that the sign language has.

Palabras claves: Colombian Sign language, linguistic variable, syntactic component, semantic component, communicative interaction.

⁴ Grupo de Investigación. Desarrollo y Discapacidad de la Comunicación Interpersonal: Estudio y Abordaje. Línea: Discapacidad comunicativa. Corporación Universitaria Iberoamericana.

⁵ Docente-Investigadora. Facultad de Comunicación Humana y Fonoaudiología. Especialista en Psicolingüística. Universidad Distrital Francisco José de Caldas. Magister en Estructuras y Procesos de Aprendizaje. Universidad Externado de Colombia. Participación en ponencia. Segundo Encuentro Nacional de Investigación en Fonoaudiología. Bogotá. 2010. ufisedu@hotmail.com; yy.rodriquezh@laibero.net

⁶ Docente-Investigadora. Facultad de Comunicación Humana y Fonoaudiología. Especialista en Rehabilitación de la Discapacidad de la Comunicación Infantil. Corporación Universitaria Iberoamericana. Especialista en Audiología. Escuela Colombiana de Rehabilitación. ee.mpachonb@laibero.net

Introducción

La comunicación del sordo y su desarrollo son temas abordados a lo largo de la historia de la Fonoaudiología. En la profesión de la comunicación humana y sus desórdenes se han propuesto estudios que revisan el papel de la lengua de señas en el proceso comunicativo, la lengua de señas y su papel en el aprendizaje de una segunda lengua (castellano escrito), el desarrollo de la lectura y la escritura en esta población, y los modelos comunicativos de las personas sordas, entre otros.

En los diferentes estudios prevalece una visión lingüística, cognitiva, o educativa que mira el proceso comunicativo y el papel de la lengua de señas desde la dimensión seleccionada. Por eso es necesario formular investigaciones que busquen la caracterización de la variable lingüística desde un modelo integrador en el que se asuma la lengua de señas como un código, como una forma de representación cognitiva propia de la persona sorda y que se evidencia y adquiere forma en la dimensión interpersonal. El uso del código, en este caso la lengua de señas, está supeditado a una serie de propósitos comunicativos. Las estructuras del lenguaje responden no sólo a esas intenciones sino a la situación, al contexto y a una serie de representaciones sociales que forman parte de las dimensiones interpersonal y sociocultural de la comunicación humana.

La lengua de Señas Colombiana (LSC) es una lengua natural y es un vehículo primordial de la comunidad sorda pero no ha contado con unas

condiciones que faciliten la ampliación de sus funciones comunicativas. Por eso la necesidad de establecer propuestas para difundir su riqueza cultural, incentivar su uso y su difusión que lleve a una valoración de la diversidad lingüística. Las anteriores son algunas tareas propias de la planificación lingüística. Primer Simposio Nacional de Planificación Lingüística y Educación en la Lengua de Señas Colombiana. (Agosto 11 y 12 de 2011)

Por eso el campo de interés de este proyecto es la lengua de señas colombiana usada en interacciones entre sordos señantes. Los datos recolectados ayudarán a establecer las características de la variable lingüística en modalidad visogestual (modalidad propia de las persona sordas) la cual se evidencia en la dimensión interpersonal de la comunicación como sistema. La comunicación se asume en este caso como un complejo fenómeno social en el que se evidencian las relaciones existentes entre tres dimensiones (intrapersonal, interpersonal y sociocultural), y las variables incluidas en cada una de ellas. La comunicación es un comportamiento, un sistema de relaciones sociales existentes (González, 2002).

Las lenguas de señas como lo afirma Emmorey (2002) son reconocidas como lenguajes humanos y los estudios que se han desarrollado alrededor de ellas permiten la generación de conocimientos relacionados con la naturaleza del lenguaje humano, el procesamiento lingüístico, la comprensión de la relación lenguaje-cognición, la organización neuronal del lenguaje, la caracterización de los sistemas de procesamiento motor y visual, y la

integración de los sistemas motores (manos y cara) que se dan durante su producción.

Las tendencias en los estudios de la lengua de señas según Rodríguez, Y & Pachón, E (2011) se pueden agrupar en las siguientes categorías: a) Lengua de Señas y bases neurológicas; b) características lingüísticas de la Lengua de Señas; c) las variaciones sociolingüísticas de la Lengua de Señas (variaciones diatópicas y diastráticas, los cambios diacrónicos); d) comunicación bimodal y Lengua de Señas; e) Lengua de Señas y Educación; f) Lengua de Señas y Proceso Psicolingüístico; y g) Lengua de Señas y Proceso lecto-escrito

Al analizar las siete categorías identificadas desde el marco de la comunicación como sistema se pueden identificar las siguientes tendencias: En la dimensión sociocultural: los estudios relacionados con las variaciones sociolingüísticas de la lengua de señas, y el desarrollo histórico de dicha lengua; b) en la dimensión interpersonal: relaciones y procesos pedagógicos a partir del uso de la lengua de señas; y c) en la dimensión intrapersonal: el acceso a los conocimientos científicos a través de la lengua de señas, la adquisición de esta lengua, el papel de la lengua de señas en los procesos de lectura y escritura, los procesos psicolingüísticos, y las bases neurolingüísticas.

Como se pudo observar en los párrafos anteriores, la segunda tendencia en investigación está relacionada con las características de la lengua de señas. Cruz, M (2008) reporta en diferentes países. Por ejemplo,

cita la investigación en Inglaterra centrada en la formación del mundo en la lengua de señas británica de Brennan, M. (1990), el diccionario de la lengua de señas británica de Brennan, (1992), las palabras en las manos, un análisis estructural de la lengua de señas británica de Brennan (1996).

En Estados Unidos: la relación entre la articulación y la frecuencia de ocurrencia del gestema en personas con discapacidad en dos lenguas de señas de Ann, Jean. (1996), el lenguaje, el gesto y la palabra de K. Emmorey y colaboradores (1990), las nuevas perspectivas de la lengua de señas americana de Friedman (1990), la elisión fonológica de la lengua de señas americana de Battison, (1994), la adquisición de la lengua de señas americana de Boyes-Braem (1990), del gesto a la palabra en niños sordos y con problemas auditivos de Volterra & Erting (1990).

En México: el diccionario de Lengua de Señas Mexicana (2000); los estudios de Fridman Mintz relacionados con la comunidad silente: Una etnia ignorada (1996); la realidad bicultural de sordos e hispanoparlantes (2000), la Iniciativa de Ley Federal para la cultura del sordo (2001); la descripción de las primeras señas parte I y II de Arango Mejía y otros (1983).

En Portugal la Gramática de la lengua gestual portuguesa de Amaral y otros (1994). En Brazil la historia de la lengua de señas en Brazil de Burnier (1981). En Guatemala lenguaje de señas guatemalteco por De León Rolando (2001). En Venezuela: Contando cuentos en Lengua de Señas Venezolana de Oviedo (1996), la descripción de la postura de los dedos en las configuraciones manuales de la Lengua de Señas Venezolana de Oviedo

(1997). En Colombia los Apuntes para una gramática de la Lengua de Señas Colombiana por Oviedo (2001).

Las distintas investigaciones desarrolladas en diversos países americanos y europeos aportan conocimientos relacionados con aspectos comunes a todas las lenguas de señas en el mundo, y los procesos cognitivos, sociales y comunicativos que se desarrollan a través de ellas.

En relación con la situación colombiana, acá se reportan eventos científicos organizados por el Instituto Nacional de Sordos INSOR y por la Federación Nacional de Sordos de Colombia Fenascal para compartir y difundir las investigaciones que se están desarrollando al respecto.

La comunidad sorda en Colombia ha venido realizando desde 1984 estudios para describir, difundir y enseñar la lengua de señas colombiana LSC. Fruto de ello son las cartillas que fueron publicadas por Fenascal a partir del año 1993. Posteriormente el interés por estudiar la lengua de señas se extendió a los centros universitarios lo cual trajo como resultado la valoración de la lengua de señas como lengua pues se identificaron y describir sus características. En este panorama también se cuenta con los aportes del Instituto Caro y Cuervo quien publica el Directorio Básico de la LSC en el año 2006.

Los avances investigativos se proyectan de igual manera en la política lingüística en la medida en que la lengua de señas se reconoce como lengua propia de las personas sordas y se inicia la difusión de los derechos lingüísticos de los usuarios. Prueba de ello como lo afirma Oviedo (2003) son

las leyes y los decretos promulgados en Uruguay en el año 1986 y en Colombia en 1996. Sin embargo, como lo establece el mismo autor es necesario seguir planteando estudios orientados hacia la elaboración de manuales que se puedan emplear en el proceso de enseñanza y en la difusión de la lengua de señas; y en la estructuración de gramáticas y diccionarios que faciliten la comprensión y el conocimiento de las generalidades estructurales de dicha lengua al igual que de sus variaciones dialectales.

A pesar de los distintos aportes con los que se cuentan hoy en día es necesario seguir generando más investigaciones que promuevan la difusión de la lengua de señas, sus características, el papel de la misma en la consolidación de la comunidad sorda, la publicación de vocabularios, el diseño de mecanismos y procesos de alfabetización, entre otros.

En Fonoaudiología, la falta de estudios en esos ejes temáticos trae como consecuencias: un desconocimiento de las etapas de desarrollo lingüístico normal en esta población; la falta de indicadores de desarrollo lingüístico propios que surjan de la naturaleza misma de la lengua y de las habilidades que alcanzan los niños(as) en cada etapa; la identificación de las variaciones lingüísticas que se puedan presentar (relacionadas con dialectos diafásicos, diacríticos, diastráticos, diatópicos); las inexistentes referencias conceptuales relacionadas con las posibles alteraciones que se llegan a dar en su proceso de adquisición; y la falta de programas fonoaudiológicos

centrados en estrategias de evaluación e intervención de los desórdenes comunicativos en dicha población centrados en el gestema, entre otros.

De igual manera no se cuenta con currículos escolares que tengan en cuenta las etapas de desarrollo lingüístico, cognitivo y comunicativo dado a partir de la misma LSC. Las caracterizaciones producto de estos estudios facilitarán la generación de propuestas más efectivas para la estimulación del lenguaje de señas como primera lengua, el diseño de programas centrados en el aprendizaje del castellano lectoescrito como una segunda lengua, y el uso de estrategias para evaluar e intervenir desórdenes de la comunicación en la modalidad verbal visogestual.

A partir de lo anterior se hace necesario generar investigaciones que permitan caracterizar la variable lingüística como una de las variables que conforman la dimensión intrapersonal de la comunicación. Los resultados posibilitan la identificación de las representaciones cognitivas que subyacen a las estructuras lingüísticas usadas por los sordos señantes las cuales se manifiestan en la dimensión interpersonal.

La investigación que se propone aporta conocimientos centrados en dos aspectos: el conocimiento de la variable lingüística y las propuestas para la prevención, promoción, evaluación e intervención diagnóstico de los posibles problemas que se puedan presentar en la LSC. En cuanto al primer grupo de saberes los resultados de este estudio permiten la identificación y caracterización de las representaciones cognitivas a través del análisis de la lingüística cognitiva; establecer y describir las etapas del proceso de

adquisición de la LSC; identificar síntomas relacionados con el mismo proceso de adquisición que no pueden ser considerados como desórdenes al igual que la identificación de los posibles desórdenes para poder realizar las intervenciones fonoaudiológicas correspondientes.

En cuanto al segundo grupo de saberes los resultados de la investigación pueden generar propuestas para trabajar en la promoción de habilidades metalingüísticas, metacognitivas y psicolingüísticas para ayudarle a la comunidad sorda a acceder con mayor éxito y prontitud a la segunda lengua (castellano escrito). De ésto también se derivan conocimientos sobre la formulación de programas curriculares de preescolar, básica primaria, básica secundaria y media vocacional a través del aporte de estrategias para la planificación lingüística.

La Fonoaudiología en Colombia ha desarrollado varios estudios relacionados con la comunidad sorda. Entre ellos hay investigaciones que se han preocupado por valorar la LSC a través de la difusión de resultados centrados en la caracterización lingüística del gestema; en la formulación de programas de evaluación del lenguaje desde la perspectiva de las unidades lingüísticas universales aplicadas a la LSC; en la creación de programas de consejería dirigidos a los padres de familia de niños(as) sordos (as) para aceptar y valorar la diferencia comunicativa de sus hijos; en el apoyo en las instituciones educativas al proceso de inclusión de los sordos al aula regular; en la difusión de imaginarios reales de la comunidad sorda en que la persona sorda es vista como un ser comunicativo real usuaria de una lengua

visuogestual; y la transmisión de visiones más reales sobre todas las potencialidades del sordo a partir de la estimulación y el apoyo correspondiente, la descripción de los marcadores discursivos utilizados en la Lengua de Señas Colombiana, variedad Cali, entre otros.

Los logros hasta el momento son de diversa naturaleza, sin embargo, aún falta mucho por hacer pues a pesar de éstos las personas sordas no han podido acceder a todas los beneficios con los que cuenta la sociedad. Por ejemplo, aún quedan muchos jóvenes y adultos que no han podido ingresar a la educación superior, no sólo por las exigencias mismas de ésta, sino porque no cuentan con las competencias textual ni lingüística del castellano que les permita acceder a los distintos conocimientos, alcanzar niveles más abstractos de análisis textual, elaborar inferencias, ni elaborar redes semánticas complejas. Son pocos los sordos que acceden a la educación superior, menos los que permanecen en ella, y muy pocos los que se gradúan como profesionales en diferentes áreas del conocimiento.

El presente estudio es válido en la medida en que asume una de las estrategias de la planeación lingüística como es la difusión de la LSC para dar a conocer sus características, su importancia en los procesos cognoscitivos, comunicativos, sociales y de aprendizaje en la persona sorda. Con ello se podrán identificar y caracterizar las distintas etapas de desarrollo que se dan en su proceso de adquisición, lo síntomas normales de ese proceso y las posibles alteraciones que se puedan llegar a presentar. Para realizar esta descripción lingüística es importante retomar los aportes de

otras investigaciones que han realizado en México y Venezuela y de las que existen propuestas muy avanzadas.

El estudio que se propone aportará conocimientos para el grupo de Estudios de la Comunicación Interpersonal y a la línea Desarrollo de la Competencia Comunicativa de la Facultad de Comunicación Humana y Fonoaudiología de la Institución Universitaria Iberoamericana, en la medida en que describe la variable lingüística en la persona sorda durante una interacción, y las representaciones cognitivas que subyacen al uso de la LSC. Por otro lado a un futuro se podrán identificar las características de su adquisición, los indicadores de desarrollo para cada etapa, y las posibles alteraciones que se puedan presentar.

La investigación se formula como interrogante principal la caracterización de la variable lingüística como parte de la dimensión intrapersonal de la comunicación en modalidad visogestual. Para dar solución al anterior propósito se plantean las siguientes preguntas que orientarán el estudio: ¿Cuáles son las características y las unidades lingüísticas (sintácticas y semánticas) de la LSC que se evidencian durante las interacciones comunicativas?, ¿Cuáles son las representaciones cognitivas que se dan en la LSC?, y ¿Cómo se pueden proyectar los resultados de la estudio en la política lingüística?

Una vez enunciados los interrogantes del presente estudio a continuación se enuncia el marco teórico que la sustenta. En primera instancia se presenta una descripción del modelo sistémico de la

comunicación, luego se define la lengua de señas y sus características teniendo en cuenta cada uno de los componentes del lenguaje. Posteriormente se realiza una introducción a la lingüística cognitiva. Al finalizar se hace una reflexión sobre lo que es la planeación lingüística y las estrategias que se pueden emplear para hacerla efectiva con la LSC.

La comunicación como sistema se basa según Gonzalez, M. citada por Rodríguez, Y (2009) en un enfoque pragmático pues analiza los sistemas de signos desde las condiciones de la conducta comunicativa del hombre en su interacción directa dentro de sistemas de comunicación social más complejos. En este proceso el sujeto es un ser social por naturaleza el cual ve la comunicación como un comportamiento, como un sistema de relaciones sociales existentes y de la estructura de unos sistemas sociales. Su comprensión implica la descripción de tres dimensiones (intrapersonal, interpersonal y sociolingüística) que se relacionan entre sí y que se evidencian en cualquier interacción comunicativa.

Bernal, S. citada por Rodríguez, Y (2009) afirma que la dimensión intrapersonal contempla las condiciones, capacidades y potencialidades que le permiten a una persona desempeñarse como ser comunicativo. Su descripción implica una caracterización de las variables biológica, psicológica, lingüística y psicolingüística. La segunda, la dimensión interpersonal, está constituida por la intersubjetividad que posibilita la negociación de significados en relación con la información del mundo que comparten los interlocutores. Por eso su descripción está relacionada con las

variables microcontextuales (espacio físico o de situación, tipo de relación que se establece entre los participantes); las variables Variables macrocontextuales (reglas o normas sociales que determinan las formas de comportamiento –verbales y no verbales–, y las normas o formas de interacción); y las variables Pragmáticas (uso y conocimiento de las reglas y normas de interacción –organización social del discurso, normas de cortesía, máximas conversacionales). La dimensión sociocultural, tiene en cuenta las reglas de interacción dadas por la cultura. En ésta se tienen en cuenta aspectos relacionados con los factores sociales y culturales, los aspectos verbales y no verbales, y la metacognición.

El estudio que se propone se centra en la dimensión intrapersonal específicamente en la variable lingüística. Por eso a continuación se presenta una descripción de esta variable en la modalidad visogestual en cada uno de los componentes estructurales del lenguaje.

En cuanto al componente fonológico es decir el estudio de la unidad más pequeña para ser analizado es gestema, Cruz (2008) establece que existen unos parámetros articulatorios básicos a saber la configuración de la mano, el lugar de la articulación (puede ser la mano, el cuerpo, el espacio señante), el movimiento de las manos. El autor también afirma que el análisis fonológico de la lengua se señas implica tener en cuenta distintas fases como: la simultaneidad de los elementos que constituyen las señas, la secuencialidad de los mismos, los parámetros composicionales de las señas,

su distribución en segmentos, y el análisis de las mismas en términos de la forma de diversas estructuras geométricas que se superponen.

Para describir la estructuración del gestema, Cruz retoma la propuesta de Stokoe (1960,1965) en cuanto a la presencia de tres parámetros mayores. El primero el lugar donde se realiza el gestema (TAP), la configuración y orientación de la mano (DEZ) y el movimiento realizado (SIG). Cada uno de ellos está constituido por una serie de rasgos articulatorios que se organizan en la matriz articulatoria (cuando se tiene en cuenta la postura de la mano) o en unos rasgos no manuales (aspectos relacionados con la expresión facial).

Cruz (2008) en su estudio propone tres aspectos a tener en cuenta en el análisis fonológico los cuales están incluidos en las matrices segmental, articulatoria y de rasgos no manuales.

La matriz segmental está conformada por: una categoría mayor (segmento y movimiento), el movimiento de contorno (lineal, arco, círculo, siete, zigzag), los movimientos locales (ondulante, circular, rotación, rascamiento, cabeceo, oscilante, soltura, aplanado, cambios progresivos de los dedos, vibrante, frotación), la cualidad de rasgos (temporales, no temporales y de contacto), y la cualidad espacial (plano horizontal, plano vertical, plano medio, plano oblicuo, plano de superficie), a su vez cada una de ellas está compuesta por diferentes conjuntos de rasgos Cruz (2008).

La matriz articulatoria por su parte está conformada por los rasgos específicos de la configuración de la mano CM (posición digital, posición del pulgar), y por la ubicación UB (rasgos descripción superficie de la mano –

palma, dorso de la mano, nudillos, entre otros-, proximidad, relación – detrás, contralateral, ipsilateral, superior, inferior-, y localización).

La matriz de los rasgos no manuales hace referencia a todos los aspectos no verbales que participan de la construcción de las señas y que tienen una participación léxica, morfosintáctica y discursiva. Está constituida por las expresiones de la cara, los movimientos de la boca, y las posturas corporales. De allí la necesidad de tener en cuenta los movimientos realizados por la cabeza, la boca, las cejas, la lengua, el ceño, los labios, los ojos, las mejillas, la mirada, la barbilla, la nariz y el cuerpo Cruz (2008).

Otro de los aspectos que se analiza en el componente fonológico tiene que ver con la clase de palabras. Cruz (2008) afirma en su estudio que en la formación de señas se pueden distinguir entre esquemas monosilábicos y polisilábicos. Los primeros son señas compuestas por un único segmento de detención (D) o movimiento (M), secuencia (MD) o (DM), y la combinación DMD. Estas señas se realizan con una sola mano o con las dos manos.

En cuanto al componente morfológico, Cruz (2008) establece que en la lengua de señas se pueden encontrar morfemas libres y ligados. Los primeros se refieren a todas aquellas señas que se usan como unidades léxicas autónomas, cuyo significado no cambia ni depende del contexto. Entre ellos se pueden citar los gestemas de sol, casa, gato, tijeras, entre otros. También se presentan casos en los que ni la configuración de la mano, ni el movimiento ni la ubicación permiten establecer una relación directa entre el referente y la seña misma. En ellas según Cruz (2008) no se da una

motivación entre el significado y el significante. Ejemplo el gestema referido a mujer.

Los morfemas ligados en la lengua de señas al igual que en las lenguas orales aluden a información inmersa en el mismo gestema. Por ejemplo: en la estructura: “*Él le regaló flores a María*”, Cruz (2008) describe la presencia de los morfemas ligados de la siguiente forma: ÍNDICE→x FLOR REGALAR x →y MARÍA[M]. Para su realización la persona hace primero la seña indéxica (se transcribe como ÍNDICE→x) la cual se presenta con el dedo índice extendido (1+/o-) mientras que los otros dedos permanecen cerrados en forma de puño. La punta del dedo índice se dirige hacia una tercera persona (señalada con el índice x) que puede ser alguien que esté o no presente en el momento en que se enuncia la estructura. La segunda seña FLOR es una seña inicializada (presenta una configuración manual que correspondiente a la letra F del alfabeto manual). La tercera seña REGALARx→y, se hace con la mano (configuración manual 12+crz/o-) que corresponden a la LETRA-R del alfabeto manual. Los articuladores activos en este caso están relacionados en primer lugar con el sitio donde se visualiza el sujeto (ÍNDICE→x) y se van desplazando hasta apuntar hacia a quien se le regala la rosa. Este participante se identifica con la seña MARÍA[M].

Cruz (2008) completa el análisis de la estructura anterior y establece que las señas (ÍNDICE→x , REGALARx→y) son señas compuestas por varios morfemas. Es decir, en la primera hay un morfema para representar el

acto de señalar el cual se transcribe como ÍNDICE, y otro morfema que corresponde al referente específico A que se señala, indicado con una flechita y el superíndice x ($\rightarrow x$). La seña REGALAR, por su parte utiliza el espacio deícticamente primero para señalar al sujeto y luego para informar sobre el complemento indirecto. En decir, en esta seña se pueden identificar tres morfemas. El primero el verbo regalar (en la forma de los articuladores activos con un movimiento); el segundo, la persona que regala la rosa (deixis de la mano al inicio de la seña), y el tercero la persona a la que se le regala la rosa (deixis de la mano al final de la seña). La ubicación de esta última se da con el mismo acto de señalamiento realizado en la articulación de la seña verbal REGALAR. Estos elementos que contienen la información morfológica, según el autor, se coarticulan con rasgos no manuales como la rotación de cabeza de un lado a otro (indica negación) la cual se realiza de manera simultánea con las señas manuales.

Para finalizar la caracterización de este componente Cruz (2008) afirma que la lengua de señas cuenta con distintos procesos para formar palabras: la composición, la afijación, la derivación, la incorporación, la inicialización, el deletreo, la reduplicación, la suprafijación, el supletivismo, la gradación, la fusión, los escenarios interactivos, los esqueletos secuenciales y el deletreo monogramático).

La composición consiste en la formación de una unidad léxica a través de la unión de dos o más morfemas libres (dos o más lexemas que funcionan como unidades libres o autónomas en la lengua). La afijación por

su parte se refiere al uso de ciertas señas que aparecen como prefijos o sufijos en algunas palabras. La reduplicación es un proceso icónico en el que se repite una forma o un esquema dos o más veces y está asociado con diversos significados (pluralidad, distributividad, habitualidad, e intensificación). Este último método se usa en la derivación de algunos sustantivos a partir de verbos y en la marcación del aspecto en los verbos Cruz (2008)

La suprafijación es un proceso por medio del cual al articular una seña con las manos aparecen al mismo tiempo diferentes rasgos no manuales (cambio de postura del cuerpo o de la cabeza, expresiones faciales, miradas, entre otros) que modifican el significado de la seña. El supletivismo se refiere al uso de algunas formas negativas irregulares empleadas para expresar la negación de un pequeño grupo de verbos (querer/no-querer, gustar/nogustar, hacer/no-hacer, ver/no-ver, servir/no-servir, haber/no-haber, importar/no-importar, conocer/no-conocer, poder/no-poder, saber/nosaber) Cruz (2008)

La gradación por su parte, hace alusión a las señas que pueden variar algún elemento icónico que las conforma, proceso que implica un cambio gradual en el significado. Este se puede evidenciar en aquellas situaciones en las que se expresan las dimensiones de los objetos (longitud, superficie, ancho, volumen, grosor). La fusión por su parte, se refiere al hecho de que una seña puede significar varias cosas al mismo tiempo. Los diferentes componentes de la seña pueden contribuir al significado de la misma y por eso pueden llegar a representar diferentes morfemas. Cruz (2008)

En cuanto al otro proceso de formación de palabras, los escenarios interactivos, según el mismo autor, se relacionan con el hecho que en la lengua de señas cada mano forma una seña de manera independiente con un significado particular y que al mirar las dos manos ellas también establecen un significado que es distinto al significado particular. Las señas no sólo hacen alusión a sus referentes sino también asumen los significados en un espacio tridimensional en el que se establecen relaciones entre sí las cuales son interpretadas como relaciones entre sus referentes. Los significados que se dan a partir de la interacción de las dos manos recibe el nombre de morfemas de interacción.

Para comprender mejor este fenómeno es importante retomar la clasificación de las señas. La siguiente tabla muestra en resumen una de las propuestas trabajadas.

Tabla 1. Tipos de señas. Basada en Oviedo (2001)

Tipo de seña	Rasgo	Clases
Señas unimanuales	Sin ningún tipo de movimiento	<u>Sin ningún tipo de movimientos que no contacta en el cuerpo</u> <u>Sin movimiento de contorno y sin movimiento de no contorno que si contactan en el cuerpo.</u> <u>Sin movimiento de contorno y con movimiento de no contorno que no contactan en el cuerpo.</u> <u>Sin movimiento de contorno y con movimientos de no contorno que si contactan en el cuerpo.</u>
	Con movimiento	<u>Con movimiento de contorno y sin movimiento de no contorno que si contactan en el cuerpo</u> <u>Con movimiento de contorno que no contactan en el cuerpo.</u> <u>Con movimiento de contorno y con movimiento de no contorno que si contactan en el cuerpo.</u> <u>Con movimiento de contorno y</u>

		con movimiento de no contorno que no contactan en el cuerpo.
Señas bimanuales simétricas	Con movimiento	Con movimiento de contorno y movimiento de no contorno que no contactan en cuerpo ni la otra mano.
		Con movimiento de contacto y movimiento de no contorno que contactan en el cuerpo pero no con la otra mano con movimiento.
		Con movimiento de contorno y movimiento de no contorno que no contactan el cuerpo pero si la otra mano.
		Con movimiento de contorno que contactan el cuerpo pero no la otra mano.
		Con movimiento de contorno y sin movimiento de no contorno que no contactan el cuerpo ni la otra mano.
		Con movimiento de contorno y sin movimiento de no contorno que no contacta el cuerpo pero si la otra mano.
	Sin movimiento	Sin movimiento de contorno y sin movimiento de no contorno que no contactan el cuerpo pero si la otra mano.
		Sin movimiento de contorno y sin movimiento de no contorno que no contactan el cuerpo pero si la otra mano.
		Sin movimiento de contorno y con movimiento de no contorno que no contactan el cuerpo ni la otra mano.
Señas bimanuales alternativas		Con movimiento de contorno y sin movimiento de no contorno que no contactan el cuerpo ni la otra mano.
Señas bimanuales asimétricas	Con movimientos	Con movimiento de contorno y sin movimiento de no contorno que no contacta el cuerpo pero si la otra mano.
		Con movimiento de contorno y con movimiento de no contorno que no contactan el cuerpo pero si la otra mano.
	Sin movimientos	Sin movimiento de contorno y con movimiento de no contorno que no contactan el cuerpo ni la otra mano.
		Sin movimiento de contorno y con movimiento de no contorno que no contactan el cuerpo pero si la otra mano.

Señas con variaciones de las ya explicadas	Unimanuales	Unimanuales con desplazamiento no establecido léxicamente (Pueden indicar especialmente los argumentos de un verbo, ubicar un personaje en el espacio de las señas o describir las características físicas de un objeto).
	Asimétricas	Asimétricas con dos manos activas.
	Bimanuales asimétricas	Bimanuales asimétricas que repiten un esquema alternativo

Es importante también enunciar que los escenarios interactivos se usan por lo general para representar relaciones espaciales entre una figura y un fondo, para representar acciones recíprocas, y para identificar elementos individuales de algún conjunto. Los esqueletos secuenciales, por su parte, se refieren a la organización espacial de las señas que contribuyen a dar el significado a la secuencia. Estos se encuentran representados en tres grupos: el esqueleto anterior y el esqueleto posterior, los esqueletos secuenciales laterales (izquierdo y derecho), y los esqueletos secuenciales verticales. El otro proceso de formación de palabras en la lengua de señas es el deletreo y hace alusión al uso de la dactilología. Se emplea para formar señas inicializadas o para deletrear palabras completas en esquema laterales. El alfabeto manual tiene dos funciones principales la inicialización y el deletreo. El primero consiste en el uso en una seña de la configuración manual que corresponde a la primera letra de la palabra correspondiente en el español escrito. Los dos procesos se usan en la formación de sustantivos Cruz (2008).

Para finalizar esta parte de las características lingüísticas de la lengua de señas, a continuación se presenta la descripción de los componentes sintáctico y sintáctico, componentes que se van a tener en cuenta en el análisis de la variable lingüística desde la teoría estructural y desde la lingüística cognitiva. La primera dará cuenta de la competencia lingüística como parte de la dimensión intrapersonal de la comunicación, y la segunda de la dimensión interpersonal.

A nivel sintáctico, en la lengua de señas se identifican las categorías gramaticales organizadas en dos grupos: las clases mayores (sustantivo, pronombres, numerales, adjetivo, verbo, adverbio), y las clases menores (conjunciones, preposiciones, interjecciones y señas no manuales).

En cuanto a los sustantivos se puede afirmar que están representados por señas que funcionan como núcleos de frases nominales, pueden ser argumentos de predicados y son los núcleos de las frases nominales. Aparecen en posición posterior a la seña del determinante, en posición anterior al modificador o se ubica dentro de la frase en la posición inicial (si es argumento de la predicación atributiva) Cruz (2008).

El pronombre, por su parte, tiene que ver con todas aquellos gestemas que sustituyen a un nombre, a un sintagma nominal y desempeñan las funciones del sustantivo al interior de las oraciones. En la lengua de señas se pueden encontrar los pronombres personales, los pronombres demostrativos, los pronombres posesivos, los pronombres reflexivos, los pronombres

enfáticos, los pronombres interrogativos, los pronombres indefinidos y los pronombres relativos.

Los números, en la lengua de señas son morfemas libres, monomanuales, y sólo unos pocos están formados por ambos articuladores. La serie de números cardinales se usa para expresar distintas ideas (cantidades, tamaños, tiempo, relaciones matemáticas) y la mayoría de ellas requiere el uso de sustantivos específicos mediante los que se indican la naturaleza del fenómeno numérico que está siendo presentado Cruz (2008).

En la lengua de señas los adjetivos son palabras que funcionan como modificadores del sustantivo y se encuentran agrupados en las categorías: edad (joven, viejo, nuevo); dimensión y forma (pequeño, grande, largo, corto, estrecho, ancho, delgado, gordo, grueso, redondo, cuadrado); valor (bueno y malo); característica física (pesado, ligero, suave, duro, caliente, frío, dulce, salado, picante); color (blanco, rojo, negro); velocidad (rápido, lento, veloz), y propensión humana (triste, feliz) Cruz (2008).

El verbo sirve como núcleo de las frases verbales, forma los predicados, hace alusión a los eventos en el discurso, y tiene una estructura morfológica compleja. En la lengua de señas estas palabras presentan varios fenómenos flexivos. Pueden agruparse en verbos flexionados (los miembros señalan o incorporan a sus argumentos, en su realización a través de la configuración manual, de la orientación, dirección o ubicación de la seña. Ejemplo: ayudar, filmar, invitar, enseñar); verbos no flexionados); y los verbos espacio-locativos (están formado por tres clases de raíces de movimiento y

seis morfemas clasificadores: el señante utiliza el espacio de forma topográfica en la que se desplazan o se realizan las diferentes acciones expresadas por la seña verbal). Cruz (2008)

En la siguiente categoría, el adverbio, se incluyen todas aquellas palabras cuya función es modificar el significado de los verbos o de la oración. En la lengua de señas los adverbios son palabras invariables que cuentan con un carácter léxico pleno y pueden aparecer en diferentes posiciones en la oración. Los adverbios que están presentes en la lengua de señas son los de tiempo, espacio-locativas, de modo, de cantidad, de negación, de afirmación, dubitativos, desiderativos y evidenciales Cruz (2008).

En cuanto a las clases menores, las conjunciones, las preposiciones, las interjecciones, y las señas no manuales. El autor afirma que las primeras son palabras que no tienen una autonomía sintáctica; no desempeñan funciones nominales; su papel es el de relacionar palabras; pueden ser coordinantes (relacionan palabras u oraciones) y subordinantes (unen una oración subordinada a una palabra o a otra oración). En la lengua de señas las conjunciones son y, o, ni, pero, aunque, que y porque. En ellas se pueden ver procesos morfológicos relacionados con la realización de la seña (inicialización, uso del alfabeto manual, deletreo lexicalizado y composición). Las segundas, las preposiciones, tienen como función relacionar palabras con autonomía sintáctica y establecen una relación de subordinación o dependencia (de, por con y para) Cruz (2008).

Las interjecciones por su parte son palabras que se dan de manera esporádica dentro de una oración, no alteran la estructura oracional, su significado depende del contexto en que se da, se usan por las personas sordas para expresar estados de ánimo, sentimientos y emociones (uy/guau, no-me-importa y que-te-importa). La otra categoría, las señas no manuales son señas que aparecen en el discurso para afirmar, negar o reparar lo que se acaba de decir Cruz (2008).

En cuanto a las reglas sintácticas, la lengua de señas tiene varias reglas de formación a saber: el uso del espacio señante (*spatial syntax*) en la formación de oraciones que se emplea de manera significativa en diferentes niveles: en la estructura interna de las señas (fonología); en la formación de palabras (morfología), y en la sintaxis. En este último proporciona información locativa y se emplea para representar a los referentes. El segundo es el orden de las palabras, en la lengua de señas predominan las estructuras de la forma sujeto+verbo+objeto. El tercero es la presencia de rasgos no manuales que además de expresar emociones dan también información de tipo gramatical. El cuarto se relaciona con la estructuración del sujeto y del predicado dentro de la oración. La lengua de señas cuenta con la estructura como se menciono antes SVO pero ésta tiene variaciones como OSV, VOS, VSO, OVS y SOV dependiendo del tipo de verbo que se utilice, y de las situaciones pragmáticas y semánticas. De allí que se hayan podido identificar seis tipos de predicados en esta lengua con base en las características semánticas y estructurales: predicado nominal, predicado

adjetivo, predicado locativo, predicado existencial, predicado posesivo y predicado verbal Cruz (2008).

La siguiente tabla muestra los distintos aspectos que se deben tener en cuenta la realizar una descripción de los componentes sintáctico y semántico en la lengua de señas.

Tabla 2. Unidades de análisis del componente sintáctico en la LS. Basada en Cruz (2008)

Categoría	Unidad de análisis	Clase	Subclases	
Categorías gramaticales	Mayores	Sustantivos		
		Pronombres	Personales	
			Demostrativos	
			Posesivos	
			Reflexivos	
			Enfáticos	
			Interrogativos	
			Indefinidos	
			Relativos	
			Numerales	Cantidad
				Tamaño
				Tiempo
				Relaciones matemáticas
			Adjetivos	Edad
				Dimensiones
				Forma
				Valor
				Características físicas
				Color
				Velocidad
				Propensión humana
			Verbos	Flexivos (contienen información morfológica referida a otros elementos del discurso)
				No flexivos (no incorporan ningún morfema para manifestar los argumentos)
				Espacio-locativos (están formados por tres clases de movimientos y seis morfemas clasificadores)
			Adverbios	Tiempo
				Espacio locativos
				Modo
		Cantidad		
		Desiderativos		
		Evidenciales		
		Negativos		
		De afirmación		

			Dubitativos
	Menores	señas no manuales	Afirmar
			Negar
			Reparar lo que se ha dicho
		Conjunciones	Coordinadas (y, o, ni, pero, aunque)
			Subordinantes (que, porque)
		Interjecciones	
		preposiciones	De, por, para
Categorías funcionales	Categorías funcionales	Sujeto	Nominal
		predicado	Verbal
			Adjetival
			Locativo
			Existencial
			Posesivo
		complementos	Objeto directo
Estructuras oracionales	Estructuras oracionales	estructuras oracionales	Sujeto+verbo+objeto
			Objeto+sujeto+verbo
			Verbo+objeto+sujeto
			Verbo+sujeto+objeto
			Objeto+verbo+sujeto
			Sujeto+objeto+verbo

Tabla 3. Unidades de análisis del componente semántico. Basada en Oviedo (2001)

Categoría	Unidad de análisis	Clase
Acciones	Clases de acciones	Estados
		Acciones
Relaciones semánticas	Roles semánticos	Agente. Realiza una acción de manera activa y voluntaria
		Tema: Participación pasiva, no voluntaria. Entidad afectada por la acción predicada.
		Experienciador: Entidad que experimenta algún estado psicológico o físico.
		Paciente: entidad sobre la cual se cumple la acción iniciada por un agente.
		Destinatario: entidad hacia la cual es dirigida la actividad predicada.
		Instrumento: entidad usada como medio para lograr la acción predicada.
		Locación: lugar en el cual son ubicadas las acciones o el estado predicados.

Una vez revisados los distintos conceptos a tener en cuenta en la descripción de la variable lingüística de la LSC, a continuación se hace una introducción de la lingüística cognitiva.

La lingüística cognitiva según Da Silva, A (2006) asume el lenguaje como el medio de la relación epistemológica y busca identificar la forma en que el lenguaje ayuda a la construcción del conocimiento del mundo. El lenguaje es significado. El significado no está separado de otras capacidades cognitivas; es enciclopédico (está asociado al conocimiento del mundo); es flexible (se adapta a los cambios del mundo y de las circunstancias); y se basa en la experiencia y en el uso (experiencia colectiva, social y cultural).

La lingüística cognitiva propone una recontextualización de la gramática la cual se puede llevar a cabo a través de cuatro procesos: la asunción de la centralidad del significado, la reintroducción del léxico en la gramática, el reconocimiento de la relación entre gramática y uso, y el interés en la construcción sociocultural del significado y del lenguaje.

En relación con los postulados teóricos, Ibarretxe-Antuñano, I. & Valenzuela, J. (2004) identifican los siguientes:

La organización de la estructura conceptual. Los lingüistas cognitivos asumen que todo concepto está basado en una estructura de conocimiento llamada dominio conceptual. Lo anterior implica que todo concepto necesita estar contextualizado en una estructura coherente de conocimiento que se origina en la experiencia humana. Dichos esquemas se guardan en la memoria a largo plazo y se filtran a través de una base cultural.

La facultad lingüística guarda relaciones con las otras facultades cognitivas. Ésto hace alusión al concepto de categorización. Las categorías son entidades graduales, en las que se encuentran elementos que ocupan una posición central (prototipos) los cuales comparten más información entre sí con otros elementos que ocupan posiciones menos centrales, más periféricas, los elementos marginales.

El significado es la esencia del lenguaje. El lenguaje tiene una función comunicativa, es un mecanismo para la transmisión de información entre dos o más hablantes. La lingüística cognitiva reconoce una relación entre el significado lingüístico (información que se tiene sobre un elemento), y el significado extra-lingüístico (aquello que se sabe sobre algo). Lo anterior implica una relación entre la semántica y la pragmática.

La corporeización es la motivación más o menos directa del lenguaje en la experiencia corpórea, física, social y cultural. Los seres humanos prestan mucha atención a la información que se recibe a través de los sentidos. Esto se encuentra relacionado con las estructuras que llevan el nombre de esquemas de imagen (estructuras que se abstraen a partir de las experiencias corporales muy diversas)

En el lenguaje se hace uso de metáforas conceptuales (estructuras concretas y físicas que se usan para estructurar dominios abstractos).

El lenguaje está centrado en el uso. El conocimiento del lenguaje que tienen los hablantes parte de la abstracción de unidades simbólicas que se extraen del uso del lenguaje.

La lingüística cognitiva se desarrolla a través de unas líneas entre las que se encuentra la Gramática Cognitiva. En esta gramática el significado tiene un papel muy importante en el proceso de análisis lingüístico. Los aspectos gramaticales están asociados a una carga significativa. En esta gramática se tienen en cuenta tres tipos de unidades (semánticas, fonológicas, y simbólicas) al igual que unas estructuras relacionadas con cada una de esas unidades. Todos los constructos gramaticales contienen una base simbólica.

La Gramática Cognitiva asigna un significado abstracto y esquemático a las clases gramaticales. Entre ellas las nominales (nombres, pronombres o sintagmas nominales) y las relacionales (verbos, adjetivos, preposiciones o adverbios). En cuanto a las construcciones gramaticales, éstas se asumen como un esquema construccional (estructura simbólica compleja en la que los componentes son versiones esquematizadas de elementos lingüísticos concretos).

Para realizar un análisis desde la lingüística cognitiva es importante tener en cuenta las afirmaciones de Cabré, M (2003). La descripción del lenguaje no se puede limitar a la gramática sino que debe tener en cuenta el uso y los aspectos estructurales de la expresión de sus funciones cognitivas y comunicativas. Las primeras funciones se refieren a la categorización y a la representación mientras que las segundas a la forma como se transfieren y a las situaciones en que se dan. El lenguaje como sistema simbólico requiere para su caracterización de la asociación entre la semántica y la

estructura formal, y de un análisis pragmático pues es en el uso donde se manifiestan las propiedades de la gramática. El lenguaje refleja también la interacción entre factores culturales, psicológicos, comunicativos, y funcionales que ocurren dentro de la conceptualización y del procesamiento como operaciones mentales. Por eso entre la fonología, la morfología, la sintaxis y la semántica no existe una separación sino una continuidad que se representa al analizar los diferentes fenómenos del lenguaje.

Una vez expuestos los principios generales de la lingüística cognitiva en los siguientes párrafos se muestra la definición de política lingüística.

La planificación lingüística o política lingüística se define según Morales, A (2004) como una planificación de cambios en forma deliberada de uso del lenguaje. Es una política de Estado que busca el respeto y valoración de lenguas distintas a la oficial.

Según Cooper citado por Morales (2004) la planeación lingüística tiene las siguientes perspectivas: a) grupal (la función central de un sistema lingüístico es ser medio de comunicación entre los miembros de un mismo grupo cultural o étnico); b) educacional (la lengua es el medio de educación primaria o secundaria, en su nivel regional o nacional; y c) como asignatura la lengua se enseña como asignatura en el colegio).

En relación con la situación colombiana, Carvajal, M.M (2009) afirma que los procesos de planificación lingüística hacia las lenguas de señas son recientes y se ven reflejados en las orientaciones y en los lineamientos

de políticas planteadas en los últimos diez años. Por ejemplo: la Ley 324 de 1996 reconoce la LSC y crea algunas normas a favor de la población sorda; la Ley 982 de 2005 establece normas tendientes a la equiparación de oportunidades para las personas sordas y sordociegas; la Ley 324 de 1994 y su Decreto Reglamentario 2369 de 1997, asume la LSC como la lengua que se debe usar en los procesos de enseñanza de la básica primaria con población sorda; la Resolución 1515 del 2000 que dispone el uso de la LSC en la educación básica secundaria y media, y la Ley 982 de 2005 que promueve la educación profesional de las personas sordas.

A partir de la revisión conceptual las variables a tener presentes en esta investigación son:

Tabla 4. Definición de variables.

Nombre de la variable	Definición conceptual	Definición operacional
Variable lingüística	Una de las variables que forman parte de la dimensión intrapersonal de la comunicación como sistema. Hace alusión al conocimiento y uso del código con fines comunicativos. (Bernal, González, citadas por Rodríguez, 2009)	La investigación contempla la identificación de unidades lingüísticas usadas por los interlocutores sordos señantes durante la interacción. Se tendrán en cuenta dos tipos de análisis: la identificación de los elementos según la lingüística tradicional (unidades en los componentes sintáctico y semántico); y un acercamiento al análisis propuesto por la lingüística cognitiva.
Dimensión interpersonal	Dimensión constituida por la intersubjetividad la cual posibilita la negociación de significados en relación con la información del mundo que comparten los interlocutores. (Bernal, 2009)	Se observará a partir de las relaciones intersubjetivas de los participantes y los significados que se negocian y construyen durante la interacción a partir del uso de las señas.

Para finalizar se presentan los objetivos de la investigación. El general es caracterizar la variable lingüística como una de las variables que forman la dimensión intrapersonal de la comunicación en modalidad visogestual. Los objetivos específicos: Describir las unidades lingüísticas (sintácticas y semánticas) de la LSC que se evidencian durante las interacciones comunicativas, describir las representaciones cognitivas que se dan en la LSC, y plantear algunas estrategias que se pueden implementar para el desarrollo de una política lingüística de la LSC.

Marco Metodológico

Tipo de Estudio

La investigación fue de tipo descriptivo. Ésta según Méndez (2001) permite especificar las propiedades importantes de personas, grupos o cualquier otro fenómeno que sea sometido a un análisis.

En el caso particular de este estudio, fue descriptivo porque buscó caracterizar la variable lingüística en la modalidad visogestual como una de las variables que forman parte de la dimensión intrapersonal y que se evidencian en la dimensión interpersonal.

Método

El método empleado fue el de la observación, según Méndez (2001), es un proceso mediante el cual se pueden percibir algunos rasgos existentes en la realidad que se va a observar por medio de un esquema conceptual previo y con base en ciertos propósitos definidos.

La observación fue de tipo no participante o simple, la cual se define como aquella en la que el investigador no pertenece al grupo que se va a estudiar y sólo se hace presente con el propósito de obtener información relacionada con un fenómeno. Méndez (2001). La observación empleó una estrategia perceptual a través de la cual el observador registró los comportamientos en una matriz previamente elaborada a partir de las propuestas por Oviedo (2001) y Cruz (2008). Los datos registrados fueron analizados en forma cuantitativa (estadística descriptiva) con el uso del

programa SPSS, y de manera cualitativa que permitió la caracterización de los elementos encontrados en las muestras conversacionales.

Participantes

En la fase de elaboración de la matriz de registro participaron dos fonoaudiólogas (una tiene conocimientos en lingüística descriptiva, y la otra cuenta con experiencia en el uso de la LSC).

En la fase de recolección de muestras participó un grupo de 35 adultos sordos congénitos sin síndromes asociados, usuarios de la LSC, hombres y mujeres mayores de 18 años, con algún grado de escolaridad, residentes de la ciudad de Bogotá que desempeñan distintos roles sociales y/u oficios.

La muestra fue aleatoria por conveniencia ya que las personas fueron seleccionadas al azar de la población adulta sorda. Los sujetos fueron grabados durante las interacciones cotidianas con otros sordos.

En la fase de análisis de datos participaron un intérprete de LSC, las directoras del proyecto y un sordo señante usuario de la lengua de señas.

Instrumentos

A continuación se presentan los instrumentos que se usaron en esta investigación:

Matriz de registro de la variable lingüística elaborada por las investigadoras. Contiene las unidades de análisis de cada uno de los

componentes del lenguaje que se identificaron en las muestras conversacionales. Se construyó a partir de los aportes teóricos de Oviedo (2001) y Cruz (2008). Ver anexo A.

Consentimiento informado diligenciado por los participantes sordos. En éste se contemplan aspectos éticos de la investigación como el manejo de la información, el uso de los resultados, la estrategia para difundir los resultados, entre otros. En este se tuvieron en cuenta principios éticos como la confiabilidad y privacidad de la información, los fines de uso de los datos recolectados, y se establecieron acuerdos para retroalimentar a los participantes sobre los resultados de la investigación. Ver anexo B.

Video-grabaciones y cámara fotográfica digital para captar los movimientos de las manos, cuerpo, posición de la seña, entre otros.

Glosas. Los investigadores elaboraron la identificación, descripción y funcionamiento de las glosas que se usaron durante el proceso de transcripción de los discursos conversacionales para facilitar el análisis y la descripción de los corpus. Ver anexo C.

Formato de registro de las personas observadas elaborado por las directoras de la investigación. Contiene datos demográficos que serán usados para establecer algunas de las variaciones lingüísticas presentes.

Procedimiento:

La investigación contempló las siguientes etapas:

Elaboración del marco teórico y del marco metodológico en el que se tomaron los avances realizados en otros países en cuanto a las unidades de análisis en cada uno de los componentes gramaticales de la LSC, y los aspectos que se deben tener en cuenta para su caracterización.

Elaboración de la matriz de registro la cual contiene ítems relacionados con cada uno de los cuatro componentes del lenguaje (fonológico, morfológico, sintáctico y semántico). Esta se diseñó a partir de los resultados de los estudios realizados por Oviedo (2001) y Cruz (2008).

Recolección de datos. Los corpus se tomaron en contextos naturales de interacción. Las conversaciones fueron grabadas con una videocámara. En esta fase también se elaboraron unas convenciones para las glosas que fueron usadas en la transcripción de los corpus lingüísticos y en el análisis de los mismos.

Análisis de datos. Los datos fueron tabulados y analizados en forma cualitativa y cuantitativa para poder describir los corpus. Toda esta fase se desarrolló a partir de la propuesta de Cruz (2008). Fue necesario realizar una transcripción en voz de cada uno de los turnos, y una interpretación de los mismos para lo cual se elaboraron glosas. Para el análisis cuantitativo se usó el programa de estadística descriptiva SPSS para identificar las frecuencias de las distintas categorías observadas.

La glosa se relaciona con el significado de la seña en la LSC aunque no es una representación completa de su significado. Es importante mencionar que ésta usa las letras mayúsculas para representar los

elementos constitutivos de la seña. La glosa es según Oviedo (2001) uno de los sistemas de transcripción de la lengua de señas más usado. Consiste en asignar a cada seña una o varias palabras de la lengua castellana que representen de una manera cerca el significado base que se expresa en la seña.

Resultados

En este capítulo se presenta la información relacionada con el proceso de recolección, la tabulación y el análisis de los datos. En primera instancia se informa acerca del proceso de recolección de las muestras conversacionales; luego se describe la muestra poblacional, se tabulan y analizan los resultados que dan cuenta de la variable lingüística desde la lingüística tradicional. Al finalizar se presenta la descripción de la dimensión interpersonal en la que se evidencia el uso del lenguaje y la negociación de significados desde la lingüística cognitiva.

Para el proceso de recolección de las muestras se elaboró una matriz de registro para cada uno de los componentes de la lengua de señas: fonológico, morfológico, sintáctico y semántico a partir de las dos teorías referenciadas en el marco teórico (Oviedo y Cruz). La toma de la muestra también implicó la firma de un consentimiento informado el cual fue diligenciado antes de la grabación. Es importante mencionar que las personas sordas fueron contactadas previamente a través de fonoaudiólogas que trabajan en instituciones con adultos sordos señantes.

La primera grabación fue masiva y se realizó durante una actividad de integración de la comunidad sorda bogotana. En esta se tomaron 35 muestras con sus respectivos consentimientos informados. Las personas que se registraron en las grabaciones en video estuvieron interactuando con sujetos sordos y con oyentes lo cual enriquecía las muestras las cuales en promedio tuvieron una duración entre 10 y 20 minutos. Los temas desarrollados fueron variados (información familiar, trabajo, estudios,

descripción del evento social en el que se encontraban); en las interacciones participaron hombre y mujeres de distinta edad, con profesiones y niveles educativos diferentes.

Se tomaron las muestras y se llevó a cabo un análisis de los videos con el fin de iniciar la transcripción en voz y la elaboración de las glosas. En esta fase se hizo necesario revisar elementos conceptuales relacionados con la glosa. Por eso a continuación se presenta una reflexión sobre dicho concepto y una tabla en la que se muestra la propuesta teórica de Cruz (2008) que adoptó en esta investigación.

La glosa se define según Burad (2008) como la forma escrita en que se puede representar, escribir e identificar las señas para ser analizadas en estudios de tipo gramatical. Se usa para describir y explicar las reglas sintácticas de la lengua de señas, analizar dicha lengua a partir de la forma y función de las estructuras gramaticales propias, y evitar la correspondencia seña- palabra. La glosa según esta autora va acompañada de una simbología convencional la cual permite analizar los comportamientos no manuales (rasgos no manuales) que aportan significado a la seña. (Ver anexo C)

Las 35 muestras fueron analizadas por parte de dos intérpretes para establecer acuerdos sobre el contenido de las mismas y revisar el significado de algunas de las señas. Después de analizar una serie de circunstancias que influían directamente en la calidad de las muestras se llegó a la conclusión que sólo dos de ellas cumplían con los requisitos establecidos

(visibilidad de la seña, duración de la interacción, espontaneidad de la conversación, buen manejo de la LSC), y que era necesario tomar unas nuevas.

Para obtener más muestras las investigadoras decidieron comunicarse de nuevo con las personas que habían firmado el consentimiento informado; acordar otra cita con los posibles participantes, y asistir a los lugares en los cuales ellos podían ser grabados; y contactar a otras personas sordas a través de amigos, fundaciones, instituciones educativas, y reuniones de los grupos de sordos señantes.

Con estas nuevas acciones se tomaron 35 muestras conversacionales naturales entre sordo-sordo en los contextos educativo, lúdico y laboral. Es importante enunciar la necesidad de darle a las personas sordas indicaciones previas para evitar que oculten las señas con sus cuerpos, al igual que acordar un lugar tranquilo en el que no se dieran interrupciones por parte de terceros.

Todas las muestras se tomaron en habla espontánea. La fase siguiente fue el análisis de los videos para continuar con la transcripción ortográfica de las interacciones o mejor aún el proceso de darle voz a la seña la cual la realizó una intérprete y el método empleado para tal efecto fue el de interpretación.

En esta fase se hizo necesario revisar conceptual otros aspectos que no habían sido contemplados inicialmente y que surgieron del mismo proceso investigativo en relación con la necesidad de hacer una interpretación o una

traslación. Por eso a continuación se presenta una reflexión sobre cada una de ellas.

La traslación según Burad, V (2009) es una habilidad intelectual que se basa en habilidades tanto lingüísticas como culturales y en el uso de técnicas que implican la activación de una serie de mecanismos mentales los cuales pretenden restituir el sentido de un texto, hablado, escrito o señado, de una manera fiel, exacta, clara y correcta, con el objetivo de ser entendido por alguien que desconoce el sistema de comunicación original.

La traslación entre lenguas y culturas diferentes comprende dos actividades diferentes. La traducción y la interpretación. La primera se refiere al proceso de pasar un mensaje de una lengua y cultura a otra lengua y cultura diferente a la de origen. Esta se da básicamente en textos. La interpretación por su parte, trabaja sobre textos o enunciados orales o viso-espaciales, en lenguas habladas o señadas. Interpretar es entonces comprender lo que un ser humano quiere decir, en una situación, en un contexto determinado, desde una lengua, una cultura y una mentalidad y ser capaz de trasladar y reproducir todo eso en otra lengua, otra cultura y otra mentalidad. Burad, V (2009)

En la interpretación hablada o señada, el intérprete traslada en tiempo real, lo que está diciendo el enunciador, a la velocidad que lo diga, y para eso tiene que superar dificultades relacionadas con el vocabulario o la terminología específica. También debe tomar decisiones en microsegundos. Por eso el intérprete tiene que estar preparado para producir en forma

espontánea la lengua hablada y la de señas a gran velocidad. Burad, V (2009)

En el caso de la lengua de señas el intérprete escucha la lengua oral, entiende el mensaje, lo desoraliza, y le asigna al mismo tiempo un nuevo contenedor lingüístico. Por eso debe desarrollar la velocidad manual para ejecutarlo en la lengua de señas. El intérprete en la lengua de señas también hace el proceso inverso ver el mensaje inicialmente en lengua de señas, entenderlo, desverbalizarlo, colocarle el nuevo contenedor lingüístico, trasladarlo a la lengua hablada y ejecutarlo en forma oral al mismo tiempo. Burad, V (2009).

A cada una de las muestra se le realizó la interpretación inversa (lengua de señas a español oral). Los turnos de habla fueron glosados para registrar los comportamientos en la matriz correspondiente y ser analizados. En el anexo D se puede consultar una de las interpretaciones realizadas.

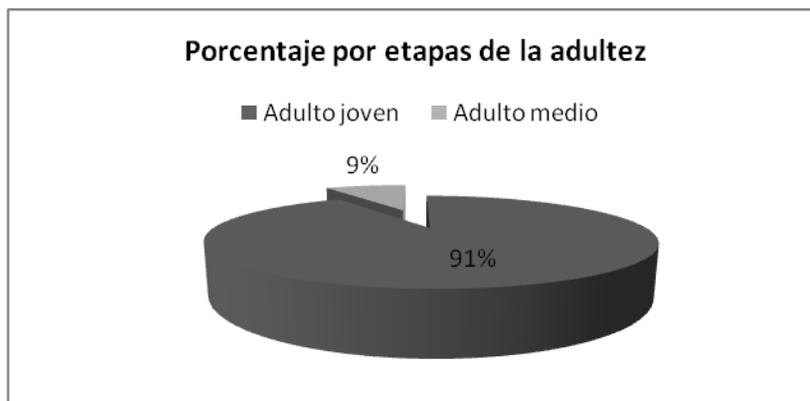
Para conocer la población que conformó la muestra, a continuación se presenta una descripción de la misma.

En cuanto a la variable género, la siguiente gráfica muestra que el 54% de las personas observadas pertenece al género masculino y el 46% al femenino.



Gráfica 1. Características de la población según el género.

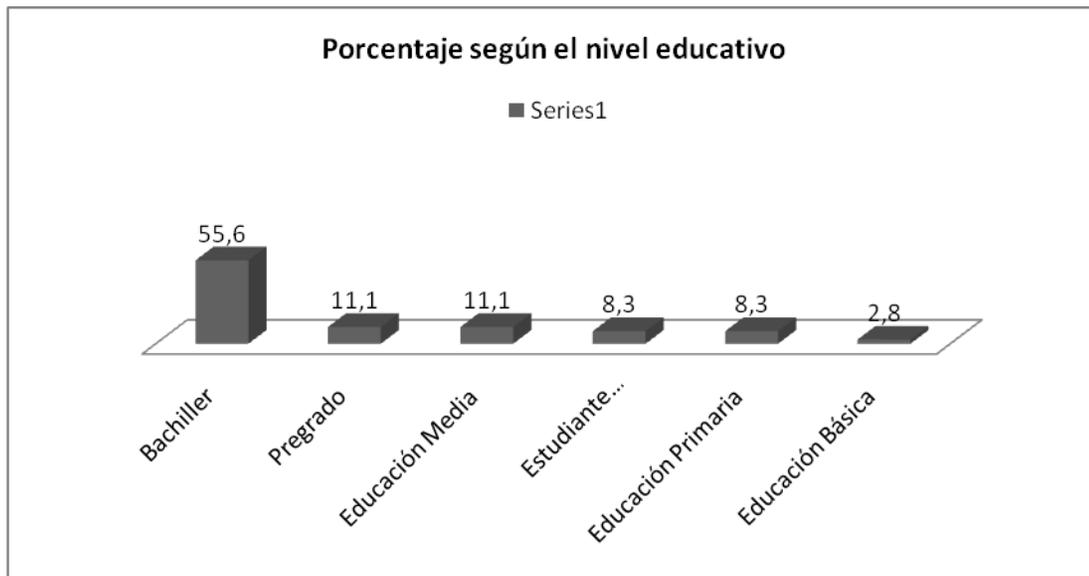
Una de las características de la población es que todos son adultos. Esta etapa del ciclo vital se puede dividir en tres subetapas cada una con características biológicas, psicológicas, afectivas, sociales y comunicativas diferentes. Por eso la clasificación en rangos de edad.



Gráfica 2. Características de la población según las etapas de la adultez

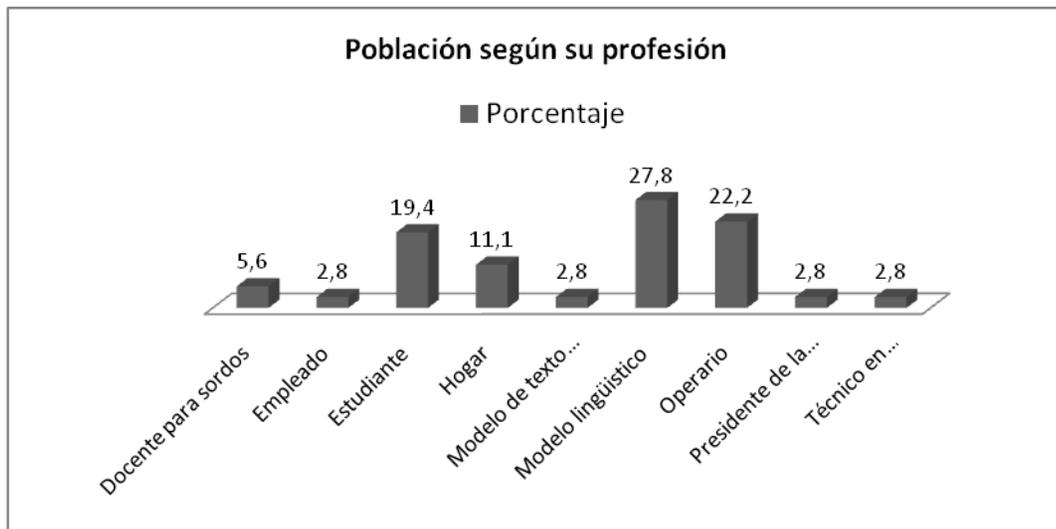
La gráfica anterior ilustra el porcentaje que se presenta en los dos rangos a los que pertenece la población. El 91% son adultos jóvenes y el 9% son adultos medios. En la muestra no se encuentran adultos mayores. Lo anterior se debe a que la mayoría de ellos fueron educados bajo modelos

oralistas y su competencia en LSC no es muy alta. Es importante recordar que el objeto a observar en esta investigación es la competencia interactiva en adultos sordos señantes.



Gráfica 3. Características de la población según el nivel educativo.

Según el nivel educativo, el 55,6% de los adultos observados es bachiller, el 11,1% tiene estudios de pregrado, el 11,1% cursó la educación media (décimo grado), el 8,3% adelanta en la actualidad estudios universitarios, el 8,3% tiene educación primaria, y el 2,8% cursó la básica secundaria (hasta noveno grado)



Gráfica 4. Características de la población según la profesión.

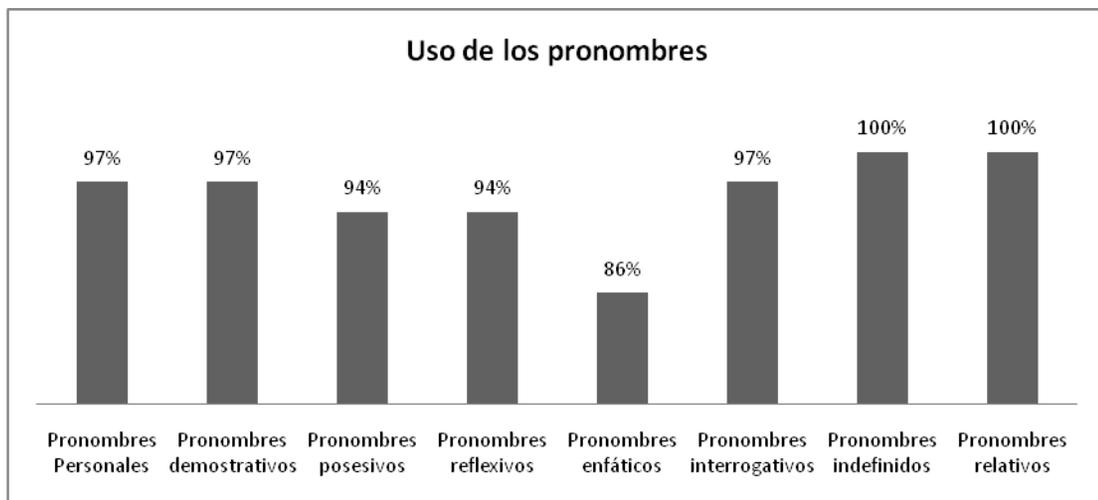
En relación con la profesión, el 27,8% de la población se desempeña como modelo lingüístico de la LSC, el 22,2% es operaria, el 19,4% es estudiante, el 11,1 % realiza labores hogareñas, el 5,6% es docente (instituciones con programas de inclusión), y en el 2,8% ejerce tareas como empleado, presidente de una asociación de sordos, modelo de texto, y técnico en comunicación.

Antes de iniciar la presentación de los datos recolectados es importante mencionar que el proceso de elaboración de las glosas y el análisis lingüístico de la LSC es muy complejo ya que éste no puede realizarse desde el español sino que debe hacerse a partir de la identificación de las características lingüísticas de dicha lengua. En cuanto a la glosa es necesario revisar varias veces cada muestra para identificar los indicadores. La tarea se vuelve más compleja cuando una palabra puede tener diferentes

funciones y es sólo a través del análisis del contexto como se puede definir que realmente representa.

A continuación se presentan las unidades correspondientes al componente sintáctico. Inicialmente se muestran las categorías mayores y las menores, y al final las estructuras empleadas.

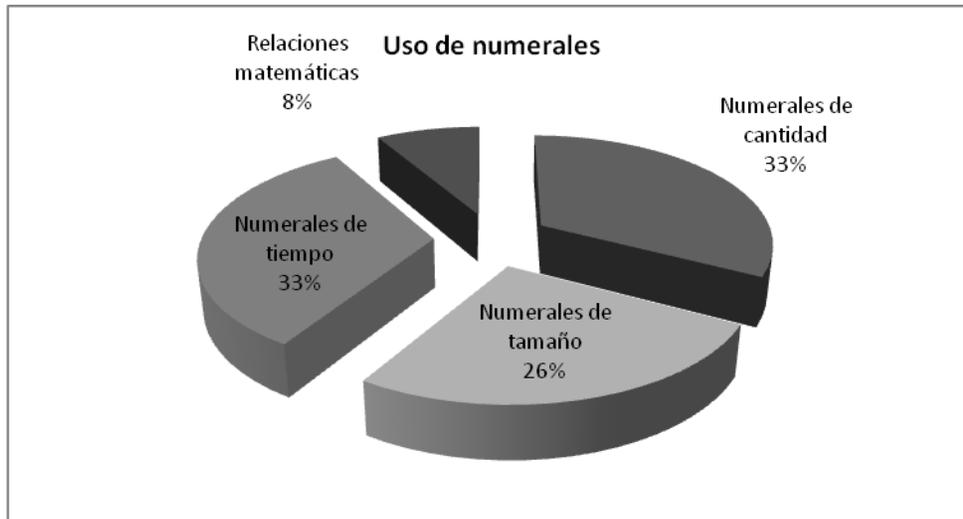
Las categorías gramaticales mayores que se usan son: sustantivos concretos y comunes (trabajo, país, personas), sustantivos abstractos (razón, atención, fortaleza), sustantivos propios (Londres, Colombia, los nombre de los interlocutores)



Gráfica 5. Frecuencias en el uso de los pronombres

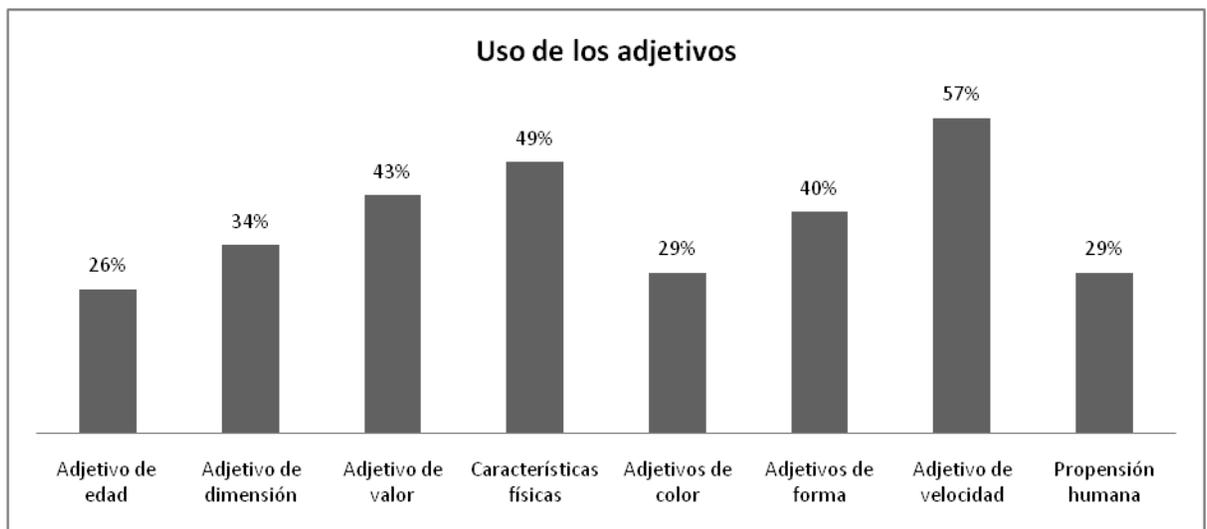
Los sordos señantes emplean distintos pronombres. Los que presentan la mayor frecuencia de uso son los relativos y los indefinidos. Los de menor frecuencia son los enfáticos. Entre los pronombres se destacan: Personales (yo, tú, él, nosotros), posesivos mi, suyo (de él, de ella), nuestro,

demostrativos (ese, esa), reflexivos (se), relativos (que), indefinidos (un), interrogativos (qué, cuándo, quién, dónde, por qué).



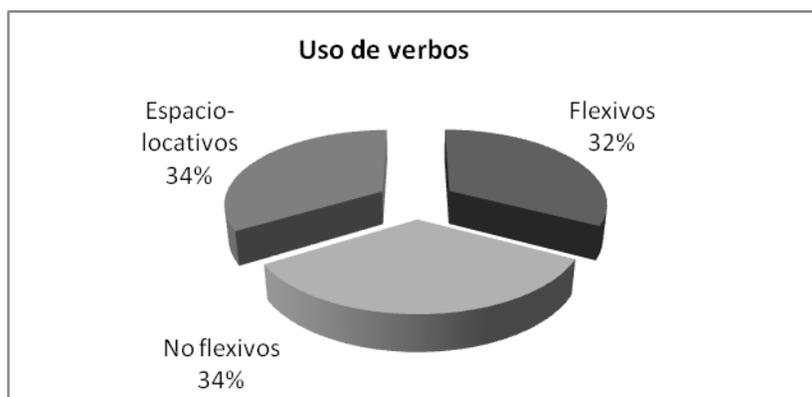
Gráfica 6. Frecuencias de uso de los numerales.

Según los datos analizados los sordos señantes emplean todas las clases de numerales, La mayor frecuencia la tienen los numerales que se refieren al tiempo y a la cantidad (17, uno, dos, tres)



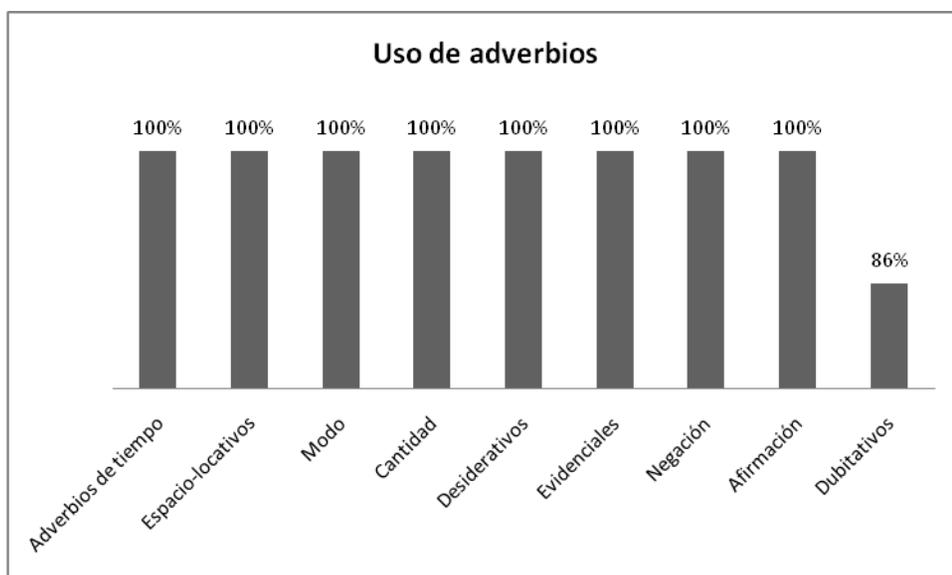
Gráfica 7. Frecuencia de uso de los adjetivos.

En el habla espontánea se usan todos los adjetivos en especial los de velocidad (rápido, lento), característica físicas (sordos, rico, simpático) y valor (buenas, interesante, oprimidos, responsables, importante).



Gráfica 8. Frecuencia de uso de los verbos

Los verbos que se usan con más frecuencia son los de espacio-locativos (ir, asistir), y los no flexivos (ser, hablar, vivir, caer). En su mayoría los verbos son de acción (diseñar, pensar, descargar, empoderarse, sirve).



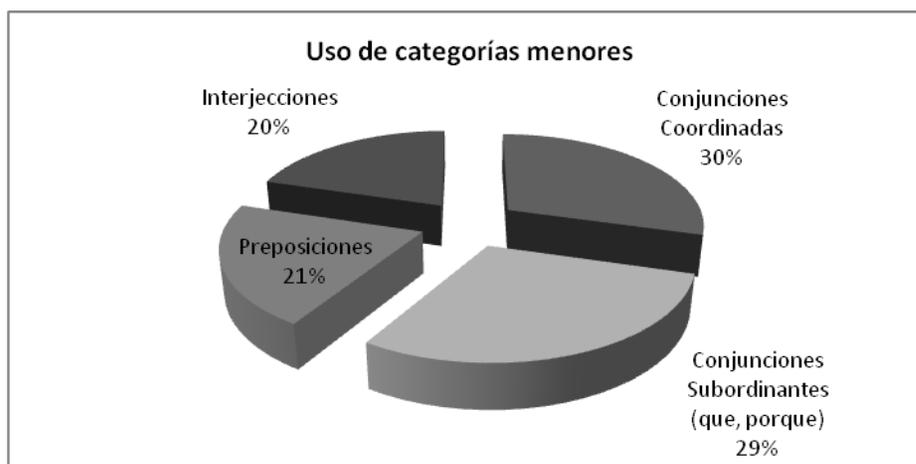
Gráfica 9. Frecuencia de uso de los adverbios.

En esta categoría se destaca el uso de todos los adverbios durante las interacciones. Algunos de ellos son: tiempo (hoy, mañana), espacio-locativos (aquí, allá), modo (mal, bien), cantidad (muchos), entre otros.



Gráfica 10. Frecuencia de uso de las señas no manuales.

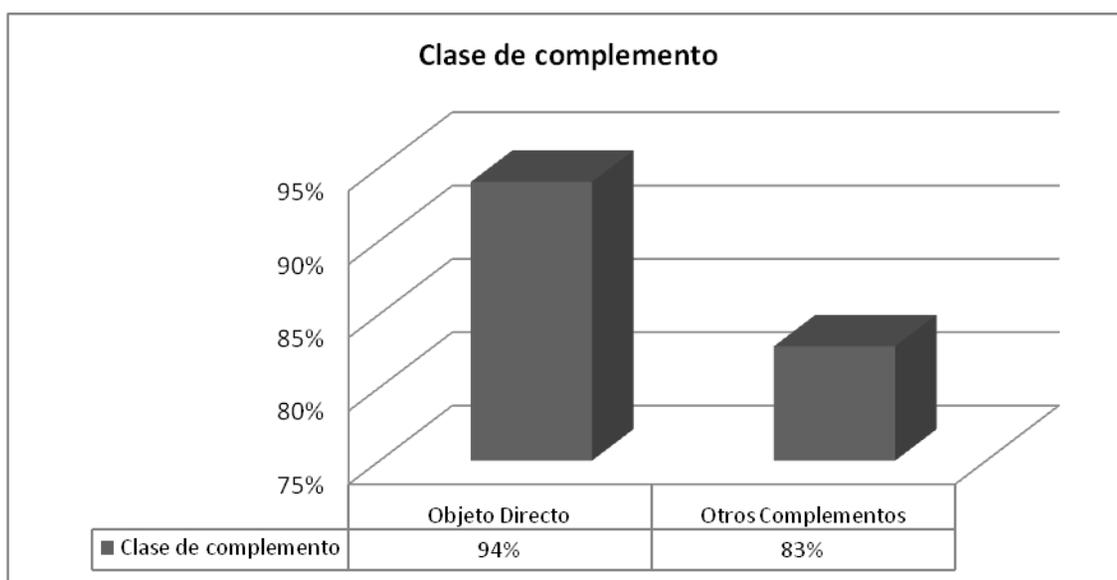
El uso de formas faciales no verbales para expresar negación o afirmación, los gestos o coger al interlocutor del brazo para poder hacer las reparaciones conversacionales necesarias son las señales más empleadas.



Gráfica 11. Frecuencia de uso de las categorías menores.

Entre las categorías menores más frecuentes están las conjunciones *y*, *pero*, la conjunción subordinante *que*, la preposición *para*, y la interjección *ah*.

En relación con las estructuras funcionales se destaca el uso de estructuras de la forma sujeto- predicado nominal y predicado verbal (PERSONAS-LOCALIDAD-RESPONSABLES; PERSONA-SORDA-ESCOGER-INTERPRETE); Sujeto más complemento directo (PERSONAS-LOCALIDAD-RESPONSABLES-FALTA-CONCEJO-DISTRITAL-DISCAPACIDAD; AVISARME-PROPIO-ACTIVIDAD).

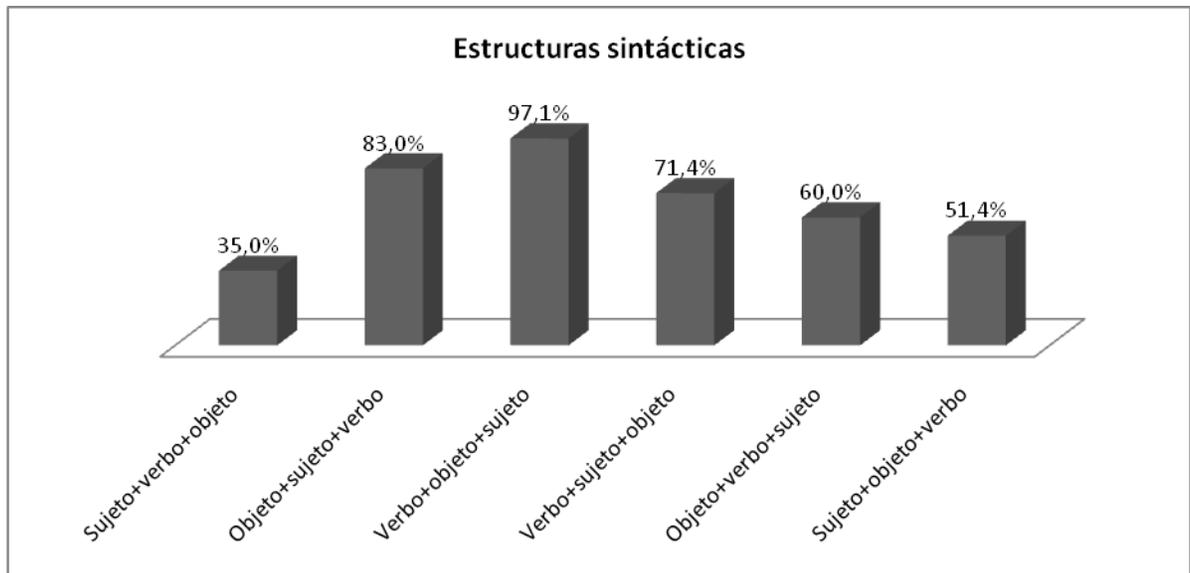


Gráfica 12. Frecuencia de uso de los complementos usados

En cuanto a los complementos, la siguiente gráfica ilustra los resultados obtenidos. El 93% de la población usa gestemas que desempeñan la función de ser objeto directo (HACER-SEÑAS; USAR-SEÑAS; PENSAR-ESO), mientras que el 83% de los sordos señantes emplea otro tipo de

complemento (indirecto, lugar y modo). (AYUDAR-AMIGOS; VISITAR-FACA; MANEJAR-RÁPIDO)

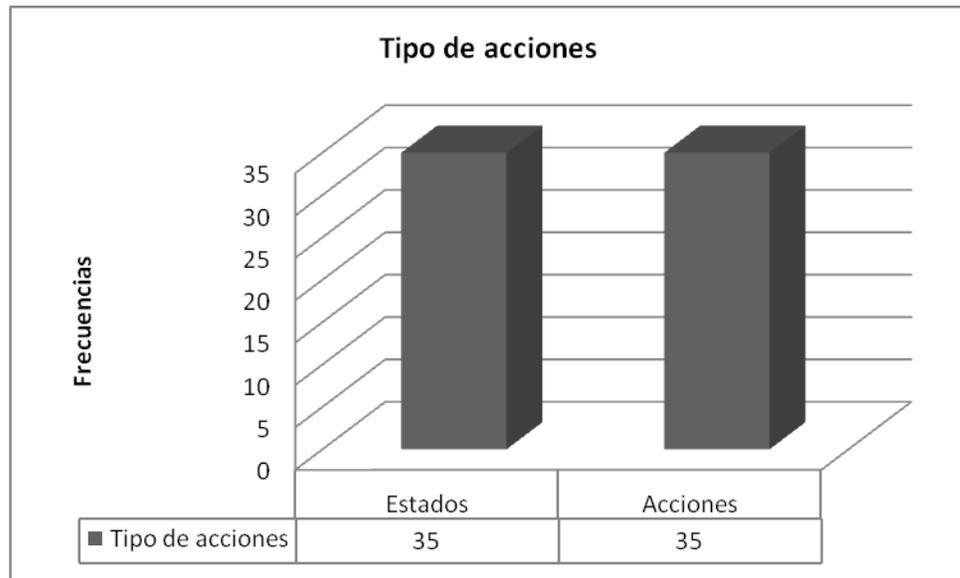
La siguiente gráfica muestra la frecuencia de uso de las estructuras sintácticas.



Gráfica 13. Porcentaje de uso de las estructuras sintácticas

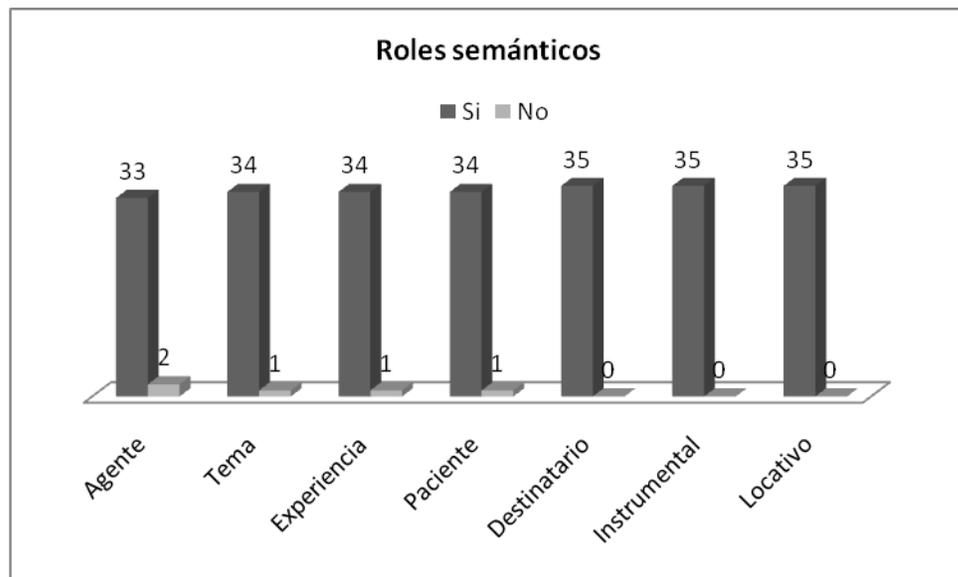
El 97,1% de la población realiza estructuras de la forma verbo- objeto-sujeto, el 83% objeto-sujeto-verbo, el 71,4 verbo-sujeto-objeto, el 60% objeto-verbo-sujeto, el 51,4% sujeto-objeto-verbo, y el 35% sujeto-verbo-objeto. Algunos ejemplos de estas estructuras son: Sujeto+verbo+objeto directo (YO-ESCRIBIR-TRES-CALIFICACIONES; NO-CREO-CINCO-IMPOSIBLE); verbo+objeto+sujeto (MANEJO-PERSONAS-TU).

Finalizada la presentación de los datos del componente sintáctico a continuación se referencian los del componente semántico.



Gráfica 14. Frecuencia del Tipo de acciones

Las estructuras gramaticales de LSC en el componente semántico se caracterizan por la presencia de estructuras que hacen alusión a los estados y las acciones. Las dos tienen la misma frecuencia (35). Ejemplo: IMPOSIBLE-ESCUCHAR; NO-SIEMPRE-SORDOS-NI-LEER; INTERPRETAR-PERSONA-PROCESO-TEMA-SABE-EXPLICAR-CLARO; PARTICIPAR-SABE-PROFESOR-EXPLICAR-PARTICIPAR-PERO-TU-PUEDE-ACEPTAR-PROFESOR-COMO.



Gráfica 15. Frecuencia de uso de los roles semánticos.

La gráfica anterior muestra un comportamiento similar en las frecuencias de uso de los roles semánticos en los 35 adultos sordos señantes observados. Éstos son algunos ejemplos: agente (YO-REFLEXIONAR-IMPORTANTE-OBJETIVO-TEMA-DERECHOSHUMANOS-TEMA-TODA-COLOMBIA, RECORDAR-VIDEO-VIGÍA-DE-LA-SALUD-CÁMARA-CASET-VHS-DAR-DESAPARECER); objeto (PAIS-DIFUNDIR-DERECHOSHUMANOS; OPRESION-NO-PREGUNTA; tema (NO-IMPORTA-MONTAR-NO-IMPORTA-QUIERE-MISMO-SOLUCION); locativo (COLEGIO-ALFREDO-BINET); destinatario (TRES-DECIR-MI-HUGO; A-DAR-A-ELLA-DAR-A).

Para finalizar esta primera parte de resultados, a continuación se presenta un fragmento de una de las interacciones que ilustra algunas de las estructuras y unidades empleadas.

Fragmento 1

A: TU-MILAGRO-BIEN-TU-ASISTIR-VISITAR-FACA-VISITAR-ALLA-BIEN-AH-YA-(afirmación con la cara) CAER-CUENTA

A: *¿Hola cómo estás?, ¡Qué milagro verte por aquí en Faca!*

B: MILAGRO-TU-BIEN-ASISTIR-AQUI-QUE-ASISTIR-HACER-BIEN-SORDO-TRANQUILO-TRANQUILO-BIEN-NECESITAR-VISITAR-NECESITAR-VISITAR-DAR-VUELTAS-COMPLETO-BIEN.

B: *Bien vine aquí a visitar algunos amigos sordos y a dar una vuelta por aquí y bien también.*

A: (Hace la expresión) VISITAR-BIEN-O-MAL-(Al mismo tiempo hace movimientos con la cabeza)

A: *¿Te gusta Faca?*

B: CONTENTO-BIEN-VISITAR-A-BIEN-NATURAL-HERMANOS-BIEN-CONTENTO-MAÑANA-HAY-SORDOS-CONOCER-AMIGOS-HAY-CONOCER-DEPRONTO-HACE-TIEMPO-NECESITA-CONOCER-VISITAR-FACA-MIRAR-ALLA- COMPLETO-BIEN.

B: *Sí nosotros los sordos siempre nos reunimos acá y todos los sordos que hay aquí son amigos míos y los vine a visitar porque hace tiempo que no los veía y sería bueno visitarlos y saber de ellos.*

A: CON-MUCHO-GUSTO-SORDOS-VISITAR-MUCHO-CAER EN CUENTA-OTRA-VEZ (Hace la expresión, hace asentamiento con la cara y mastica chicle)-SORDOS-ALGUNAS-SORDOS-PERSONA-MUCHAS-SORDOS-VISITAR-CONTENTO-GRUPOS-VISITAR-SOLUCIONAR-HABLAR-EN-SEÑAS-VISITAR-GRUPOS-IR-CONTENTOS-SORDOS-GRUPOS-GRUPOS-VISITAR-INVITAR-GRUPOS.

A: *Sí algunos sordos de acá usted sabe son personas muy buenas y vinieron a visitar y compartir con nosotros y contar sus experiencias de generación en generación han venido a visitarnos los sordos de aquí.*

En el fragmento se evidencia el uso de sustantivos comunes (hermanos), propios (Faca), abstractos (milagro); pronombres personales (tú), pronombre relativo (que); adjetivos (tranquilo, sordos, contentos);

adverbios (allá, bien, ya, aquí, mañana, de pronto); interjección (ah); verbos transitivos (visitar, asistir, hacer, necesitar, dar, haber, conocer), verbos no transitivos (ir); expresiones no manuales (afirmación con la cara, al mismo tiempo hace movimientos con la cabeza); preposición (con). En cuanto a las estructuras funcionales se pueden identificar: Predicado nominal: HERMANOS-BIEN; Predicado verbal: NECESITA-CONOCER-VISITAR; Complemento directo: DAR-VUELTAS; Complemento indirecto: CONOCER-AMIGOS; VISITAR GRUPOS; INVITAR-GRUPOS; Complemento circunstancial de lugar: VISITAR-FACA; MIRAR-ALLÁ. Las relaciones semánticas presentes son: agente-objeto (DAR VUELTAS), agente-locativo (VISITAR-FACA; ASISTIR-AQUÍ), agente-modalidad (VISITAR-BIEN-O-MAL).

La información anterior da cuenta de los conocimientos de la LSC que tienen los adultos sordos señantes los cuales conforman la variable lingüística, una de las variables de la dimensión intrapersonal. A continuación se presenta la caracterización de la dimensión interpersonal a partir de los aportes de la lingüística cognitiva.

En la dimensión interpersonal los sordos señantes usan las señas con algunos elementos retóricos como las metáforas, las metonimias y las ironías. Cada una de ellas se relaciona con la construcción del significado que se desarrolla durante una interacción natural. Los significados que se usan evidencian los conceptos trabajados en la comunidad que forman parte

de su cultura. A continuación se presentan varios enunciados de las muestras que dan cuenta de los recursos usados.

Enunciado 1

AH-CHEVERE-TU-ASISTIR-COMPLETO-MOSTRAR-
CONVERSACION-CONTENTO-GUSTAR-ASISTIR-AVISAR-COMO-
IGUALES-TODOS-GUSTAR-INTERES-DIOS-CORAZON-APROPIADO.

Ah muy bien y con gusto aquí vienen los sordos nos reunimos, hablamos, compartimos discutimos muchas cosas intereses de Dios para educarnos y no hacemos nada y es rico que nos visiten.

En este enunciado el gestema COMPLETO es una metáfora pues se refiere a estar a gusto. AVISAR-COMO-IGUALES también se asume como una metáfora ya que en el caso se entiende como hablar con sus pares.

Enunciado 2

(Hace afirmación de mmmm con la expresión)-SI-CLARO-BIEN-
EXCELENTE-HERMANOS-SORDOS-IGUALES-PUEDE-UNO-OYENTE-
SORDO-A-O-INTEGRACION-PUEDE-SOCIALIZAR-TEMA-SEÑAS-SEÑAS-
APRENDER-COSAS-NECESITAR (hace debe con las dos manos)

¡Muy bien! Perfecto igual los sordos tenemos que poder vincularnos igualmente que los oyentes, hombres y mujeres vincularnos y compartir diferentes temáticas en cuanto al aprendizaje de la lengua de señas porque debemos para la universidad y para las próximas generaciones hacer mas contactos, tener más amigos para que mejore la vida. Aquí en Faca nos

visitan algunos profesores, nos ayudan, nos comparten sus experiencias son amigos de nosotros. ¿Qué temas quieres saber?

La expresión de afirmación enunciada con rasgos no manuales en este caso se convierte en una ironía. El locutor receptor entiende por el gesto producido que el significado de SI-CLARO transmite un sentido contrario.

Enunciado 3

TU-RAZON-SI-SI-SI (Hace la expresión con la cabeza)-MEJOR-PUEDE-FUTURO-PARA-QUE-VIDA-UNIVERSIDAD-APRENDER-PROFESOR-GRADUARSE-YA-PROYECTO-TRABAJAR-PROGRESO-MEJOR-OJALA-DIOS- OK-IGUALES (Hace la seña como si fuera casa pero en el contexto se refiere a iguales).

Yo quiero saber acerca del futuro, de la vida en la universidad, de las cosas ya cuando me gradué quiero irme a otra ciudad para superarme y mejorar mi vida gracias a Dios.

En esta estructura se evidencia el uso de una metáfora a través de la iconicidad de la seña (futuro es hacia adelante), es decir el futuro es bueno. De allí que lo bueno esté asociado con el progreso y con el ingreso a la universidad. En el mismo enunciado el gestema CASA asume el significado de iguales. Por eso también es una metáfora. La relación de similitud se puede deber a que al interior de la casa se encuentran las personas que pertenecen a la misma familia.

Enunciado 4

IGUAL-DEPORTES-ACTIVIDADES-COMPLETAS-ACTIVIDADES-
DEPORTES-DE-PRONTO-FUTURO-APOYAR-COMPLETO-UNIDAD-
PODER-OYENTES-SORDOS-CORAZON-UNIDOS-PODER-IGUALES-
APRENDER-FUERTE-IGUALES.

En los deportes también para que sean dinámicos y en el futuro entrenen y podamos integrarnos todos sordos y oyentes podamos integrarnos. Somos iguales no hay diferencia, con los mismo derechos.

El interlocutor en este enunciado usa el gestema CORAZÓN como una metonimia. El significado alude a grupo, a las personas que se agrupan a partir de una característica en común.

Enunciado 5

AH-SI-RAZON-NECESITAR-EN-GENERAL-SORDOS-OYENTES-AH-
NO-SORDOS-APARTE-MEJOR-OYENTES-PROGRESAR-FALTA-
DERECHOS-SORDOS-OPRIMIDOS-PROGRESAR-DEBEN-PROGRESAR-
DEBEN-OYENTES-PROFESIONALES-SORDOS (Hace expresión de en un nivel inferior)-MEJOR (Hace expresión de igual en el mismo nivel)-IGUAL-
CUIDAR-CUIDADO-OYENTES-MAS-QUE-SORDOS-NO-DIOS-CONOCE-
BIEN-SORDOS-IGUAL-OYENTES-APOYAR-SORDOS-AVISAR-FUTURO-
UNIVERSIDAD-NECESITAR-FUTURO-TRABAJAR-AMBOS.

Tienes razón debemos todos los oyentes y sordos reunirnos, no ser aparte. Así como los oyentes surgen, falta mirar los derechos con los sordos para que nosotros no nos quedemos hay oprimidos, sino que nosotros tanto los oyentes como los sordos tengamos los mismos derechos, las mismas

condiciones. Nosotros no somos más que ellos, Dios nos mira y nosotros podemos apoyar para que los sordos puedan estudiar, ir a la universidad puedan trabajar y en el futuro puedan tener ambos.

En este enunciado hay una metáfora pues el interlocutor asocia sordo con nivel inferior, y realiza la seña hacia abajo para expresar esa idea.

Enunciado 6

TEMA-QUE-PERSONA-VIDEO-TEMA-YO-DIFERENTE-VER-TEMA-PERSONA.

Cuéntame qué estás haciendo, que videos estás haciendo.

En esta estructura el gestema TEMA es una metonimia pues asume el significado de comentar, decir.

Enunciado 7

PODER-APOYAR-COMPLETO-APRENDER-COSAS-NECESITAR-URGENTE-URGENTE-YO-COMO-COSAS-QUE-PASAR-PALABRAS-PENSAR-PUEDA-AYUDA-TU-PROFESOR-AHH-SI-PROFESOR-HAY-PARA-QUE-ESCRIBIR-EXPLICAR-COMPLETO-EXPLICAR-MATEMATICAS-COSAS-DIFICILES-NECESITAR-EXIGIR-UISHH-SEGUNDO-ESPAÑOL-COSAS (Hace expresión de grave con la mano)-AYUDA-COMPLETO-APOYAR-APOYARME-POCO-A-POCO-FUTUROS-DERECHOS-PORQUE-OYENTES-CREER-SUPERIOR (Hace expresión con las manos de sordos en desnivel)-EN-GENERAL-IGUAL-BOGOTA-MENOR-O-MAYOR-NO-IGUALES-OYENTES-SORDOS-PUEDEN-APOYAR-PARA-QUE-APRENDER-COSAS-PUEDA-SOCIALIZAR-COMPARTIR-

FORTALEZAS-SOCIALIZAR-PROFESOR-LUCHAR-APOYAR-INSISTIR-
SOCIALIZAR-PUEDE-DEPORTES-SALUD-LIMPIO-PREGUNTAR-TEMAS-
TU-QUE-HACER.

Estamos haciendo unas leyes, unos videos porque es urgente unas palabras no las sabemos, con ayuda de una profesora que se encuentra aquí ella nos está explicando el vocabulario, nos está explicando todo y nos explica todo diferente muchas cosas son difíciles. Ella es muy inteligente con las cosas y más con el español sabemos que nosotros lo necesitamos porque es un gran apoyo para que nosotros podamos mejorar y podamos exigir nuestros derechos. Vemos que los oyentes son más que los sordos, no. Nosotros tenemos que estar al nivel de ellos, todos los sordos en Bogotá igual que en todo el mundo oyentes y sordos podemos apoyarnos para que aprendamos muchas cosas, podamos compartir los saberes, podamos fortalecernos y para que podamos crear mas profesores que nos ayuden y compartan sus experiencias. También en el deporte y en otras que nos mejoren en cuanto a las salud por ejemplo. ¿Tienes una pregunta en algo especial?

En este enunciado el usar la indicación hacia arriba o hacia abajo para expresar superior e inferior es una metáfora. SALUD-LIMPIO es metáfora pues alude al término estar bien. La relación se establece entre el estado de salud y limpio con el estado de bienestar. También se representa la situación del sordo hacia abajo y la del oyente hacia arriba. Lo anterior refleja la visión

que tienen los sordos de su situación en la sociedad al compararse con la población de oyentes.

Enunciado 8

CLARO-SORPRESA-FACIL-REUNION-PERSONA-SORDA-
PRESENTAR-ENTENDER-CLARO-VIDEO-INFORMAR-AVISAR-SEGURO-
TODOS-GRUPOS-REUNION-ALGO-ASISTIR-ALGO-PODER-TRAER-
GRUPO-VERDAD-SORDO-PRIMERA-VEZ-RESPONSABLE-HABLAR-EN-
SEÑAS-COGER-CLARO-ESO-MISMO.

Apoyarnos claramente para ayudar y es muy bueno que desde aquí empecemos a entenderlo y a meditarlo y que desde aquí ustedes lo estén grabando, gracias por invitarme podemos seguir viniendo asistir todos los sordos para que desde el momento todos seamos responsable aprendamos y podamos fortalecer mejor el proceso.

En este caso COGER-CLARO es una metáfora porque la expresión asume el significado de tener claro, aclarar.

Enunciado 9

SI-SI-SI-PORQUE-APRENDER-APRENDER-TODOS-PROGRESAR-
FUTURO-APRENDER-APRENDER-ESFORZARSE-MEJOR.

Yo estoy aprendiendo algo para el futuro me estoy esforzando para mejorar

El futuro es mejorar, es progreso. La metáfora se origina de la relación entre la expresión del futuro hacia adelante y todas las acciones que indican ir hacia adelante.

Para finalizar esta parte de resultados, se completa la descripción de la dimensión intrapersonal con aspectos relacionados con los contextos, la relación comunicativa, los interlocutores, los tópicos, y los propósitos.

Los contextos contemplan la situación, los elementos físicos que se encuentran en el lugar donde se da la interacción, y la información que se comparte. En relación con estos aspectos se puede establecer que los adultos participaron en interacciones en contextos laborales (oficina, patio de descanso), educativos (colegio, universidad), y lúdicos (reunión de un grupo de amigos, reunión de la comunidad sorda). Los objetos que se usan para hacer referencia durante la comunicación son los habituales en cada contexto. La información que se comparte tiene que ver con el conocimiento de los referentes en los deícticos (hoy, mañana, él, ella, nosotros, acá, allá, ese).

Discusión

En este capítulo se hace un análisis de los distintos aspectos relacionados con la variable lingüística como una de las variables que se evidencian durante las interacciones comunicativas entre sordo-sordo, las dificultades que se presentan al hacer un análisis de la misma, sus características estructurales en función del uso en la conversación, las representaciones cognitivas que hacen los sordos a partir de la lengua de señas, y la importancia que tiene en el proceso comunicativo.

En relación con las dificultades que se presentaron al hacer el análisis de la misma es importante mencionar la complejidad de la lengua. Lo anterior se pudo evidenciar no sólo en la velocidad para producir una determinada seña y enunciados sino también para el uso de señas cuyo significado depende el conocimiento previo de los interlocutores. Aquí entra a jugar un papel importante las presuposiciones que se hicieron difíciles de identificar por parte del investigador. De allí la necesidad de recurrir a revisiones de los contextos conversacionales y en muchos casos de entrevistas pequeñas a los sordos para identificar el significado de una determinada seña. Esto era más evidente cuando se hacía alusión a la seña con la cual se identificaba a una persona.

En cuanto a las características lingüísticas, en la lengua de señas los signos se organizan en forma secuencial, simultánea y espacial. Como lo afirma Cruz, (2008) los elementos de significación se producen al mismo

tiempo (señas articuladas con las manos, movimientos del cuerpo y de la cara-rasgos no manuales-).

Las lenguas de señas al igual que las lenguas orales pueden ser analizadas en diferentes componentes/niveles (fonológico, morfológico, sintáctico y semántico). Los dos primeros de gran complejidad pues la articulación del gestema y la estructura morfológica están determinadas por distintos elementos organizados en matrices. Para facilitar la descripción de las mismas requiere de la toma de muestras por elicitación.

En relación con esto último la caracterización de la lengua de señas en estos dos componentes (fonológicos y morfológicos) fue una tarea difícil para los investigadores debido a múltiples factores. El primero la comprensión y descripción de cada uno de las matrices articulatorias fue imposible debido a la naturaleza de las muestras tomadas en habla espontánea. La velocidad en la producción, la activación de varios procesadores, la dificultad para tomar muestras elicítadas de un conjunto de señas seleccionadas, y la falta de una persona sorda conocedora de conceptos lingüísticos impidieron llevar a cabo esta tarea. Por eso en el estudio no se reportan descripciones de los dos componentes mencionados. Por otro lado, el objetivo de la investigación no fue sólo describir la lengua de señas desde una perspectiva estructural lo cual la limitaba a un inventario de unidades y estructuras lingüísticas sino también a identificar el papel que tiene esta variable en el proceso comunicativo de los sujetos que la usan, y a describir las potencialidades de la lengua para hacer representaciones abstractas del mundo (metáforas).

Una vez expuestas las dificultades del estudio, ahora se va a presentar una reflexión sobre las características estructurales en función del uso.

A nivel sintáctico, el sordo señante en sus interacciones emplea diferentes categorías gramaticales para estructurar mensajes con intenciones comunicativas. Cada una de esas categorías evidencia una serie de objetos, seres y relaciones que se pueden establecer en el mundo real. Por ejemplo, la presencia de clases mayores como los sustantivos implica que en señas se pueden representar seres, objetos (concretos y abstractos) que pueden realizar acciones, o a las que se pueden referir. Llama la atención la creación espontánea de gestemas para denotar términos que aparecen durante la interacción (se da en algunas situaciones en las que los oyentes le solicitaban algún tipo de información o aclaración que surgía durante la interacción).

Otra unidad dentro de esta categoría se relaciona con el uso de los pronombres. El uso de estos elementos deícticos evidencia el poder que tiene la lengua de señas para referir a otros términos que adquieren significado en los contextos de interacción.

La lengua de señas posee diferentes unidades que le permiten a la persona sorda diferenciar entre acciones, cualidades, cantidades y combinarlas bajo unas reglas gramaticales. Es importante mencionar que al organizar las unidades en estructuras más complejas, las señas establecen una relación morfológica entre sí gracias a la cual se puede dar la

concordancia interna. Lo anterior se evidencia en el uso de los morfemas de los tiempos verbales y el número y el género.

En cuanto a las categorías menores, la lengua de señas cuenta con gestemas que se pueden clasificar en las categorías de preposiciones (relaciones de dependencia), conjunciones (expresan diferentes relaciones: aditivas, contradicen o excluyen información).

La competencia lingüística de la persona sorda señante también se evidencia en el uso de estructuras sintácticas como las frases nominales cuyas funciones varían dependiendo del elementos al cual están modificando. Por eso en las muestras conversacionales se pudieron identificar frases nominales que cumplían con la función de ser sujeto o complemento directo. Otro aspecto importante es el uso de las reglas de combinación de elementos destacándose la estructuración de oraciones de la forma Sujeto+verbo+objeto.

Las reglas de formación de frase que se encontraron en la muestra evidencian no sólo principios de carácter sintáctico sino también semántico. Gracias a las unidades gramaticales presentes en la lengua de señas, las personas sordas pueden expresar en sus interacciones relaciones semánticas como acciones-agentes, acciones-objetos, objetos-cualidades, entre otras. Lo anterior es un reflejo de la potencialidad que tiene la lengua para referir significados concretos y abstractos y la capacidad para expresar relaciones que implican diferenciar entre agentes, objetos, beneficiarios, instrumentos y demás categorías semánticas.

La investigación además de contribuir a sustentar con evidencias extraídas de los turnos conversacionales, los aportes de Cruz (2008) relacionados con los componentes lingüísticos de la lengua de señas también sirve para hacer un acercamiento a la presencia de metáforas conceptuales en la misma.

Es importante recordar que la metáfora desde la Lingüística cognitiva se asume como un recurso para construir el conocimiento del mundo e invade todo tipo de discurso. De allí la afirmación que el hombre crea la metáfora para representar fenómenos abstractos, amplios, intangibles que no se pueden percibir en forma directa, física o sensible. La metáfora es una traslación de un dominio sobre otro que se expresan en el lenguaje de la poesía y en múltiples expresiones cotidianas, familiares, coloquiales.

En las muestras conversacionales que se tomaron se pueden identificar metáforas conceptuales las cuales son interpretadas por los sujetos que participan de la interacción sin necesidad de recurrir a ningún contexto, situación particular, o supuesto sobre las intenciones del emisor. Es acá donde ese uso sería una evidencia de la competencia pragmática que debe tener una persona sorda para interpretar el significado en la forma esperada.

A continuación se retoman algunas de las metáforas conceptuales que están presentes en las muestras analizadas. Las metáforas corporales (referidas al espacio del tiempo y a las emociones humanas). En estas están las espaciales (los sordos usan señas para hablar del tiempo futuro, sobre

cosas o situaciones deseadas). Las metáforas lingüístico-culturales (expresiones propias de la cultura sorda que guardan relación con la lengua castellana). Entre ellas están las espaciales sobre el transporte y las de manejo de la información (las ideas se conceptualizan como objetos).

A continuación se presentan algunos ejemplos de señas cuyo significado va más allá de lo icónico pues la configuración de la misma implica el manejo de unos significados metafóricos.

Profesor: duro de la cabeza

Aprender: llevar a la cabeza

Recupera: traer hacia mí

Olvido: sacar de la cabeza y arrojar atrás.

Ilusión: sueños falsos.

Como se puede apreciar en la información anterior, en la lengua de señas existe una información metafórica que está relacionada con el carácter icónico de la seña que lo refiere. Las metáforas en la lengua de señas se desarrollan a partir del uso de esquemas corporales y orientacionales.

Los resultados de la investigación realizada muestran el gran valor lingüístico y cognitivo que tiene la lengua de señas. Como cualquier lengua tiene unas formas particulares de conformar el signo y unas reglas de combinación de los mismos que le permiten a la persona sorda comunicarse con otros, transmitir conocimientos, sentimientos, expectativas, valores, entre otros.

Para finalizar esta parte es importante mencionar algunas estrategias que se podrían implementar para promover la lengua de señas y contribuir así en la política de planificación lingüística.

Hablar de planificación es hablar de cambios que buscan el respeto y la valoración de las lenguas que son distintas a la oficial. En este sentido los resultados del presente estudio evidencian no sólo las funciones que desempeñan los recursos lingüísticos presentes en la lengua de señas sino también su valor cognitivo. La misma existencia de la metáfora cognitiva en las conversaciones analizadas es un signo más que esta lengua no es sólo icónica. Demuestra el nivel de abstracción que se puede desarrollar a través de ella y el papel que cumple en la comunicación del sordo.

Los procesos interactivos que se evidenciaron en las muestras conversacionales reflejan en gran valor que tiene la lengua de señas en la comunidad sorda y las potencialidades que se alcanzan a desarrollar cuando se reconoce como su lengua natural.

En lo educacional es una lengua que facilita no sólo el acceso a los conocimientos científicos sino también la posibilidad de acceder a una segunda lengua en este caso el español escrito. El desarrollo de una competencia lingüística en lengua de señas facilita el aprendizaje de una segunda lengua y promueve procesos cognitivos como el pensamiento analógico base del pensamiento científico. En este sentido la presencia de metáforas conceptuales es una muestra de las unidades que tiene la lengua

para representar el mundo que los rodea y facilitar la adquisición y la estructuración de nuevos conocimientos.

En tercera instancia, el contar con una gramática de la lengua de señas le permite a los sordos no sólo reflexionar sobre su propia lengua generando así un conocimiento metalingüístico que le va a facilitar el acceso al castellano escrito sino también la posibilidad de ser aprendida como una segunda lengua por parte de los oyentes. Si esto último se llevará a cabo las barreras lingüísticas entre los dos grupos desaparecerían y la comprensión de la sordera sería más socioantropológica y menos clínica.

A pesar de los resultados obtenidos el estudio realizado deja muchos interrogantes que pueden ser resueltos en futuras investigaciones. Los primeros de carácter conceptual y los segundos metodológicos.

Cómo se da el desarrollo de habilidades metalingüísticas en la persona sorda que le permitan identificar anomalías en su propia lengua y servir como herramientas para acceder a una segunda lengua (castellano escrito).

La lectura y la escritura en una segunda lengua implican en desarrollo de unas habilidades metalingüísticas, psicolingüísticas y metacognitivas que surgen en una primera lengua. Cuáles son esas habilidades en la lengua de señas y cómo se pueden identificar.

La presencia de metáforas cognitivas demuestra el nivel de abstracción que tiene la lengua de señas. Cómo se desarrolla esa capacidad

metafórica en el sordo y cuáles serían sus implicaciones en el aprendizaje no sólo de una segunda lengua sino en el acceso al conocimiento científico.

El pensamiento analógico es un pensamiento que se da con frecuencia en la comunicación cotidiana. En qué medida ese pensamiento puede facilitar los procesos de enseñanza-aprendizaje en el sordo.

Cuáles serían las actividades desde la fonoaudiología que se podrían usar en la práctica profesional para contribuir al desarrollo de la lengua de señas como lengua natural en las personas sordas, cómo potencializar esa habilidades metalingüísticas, metacognitivas y psicolingüísticas para promover la lectura y la escritura.

Cuáles serían las propuestas desde la fonoaudiología para organizar programas curriculares dirigidos a la enseñanza de la lengua de señas y al aprendizaje de la lectura y la escritura desde modelos cognitivos comunicativos.

Es el aula de clase un contexto para investigar los procesos comunicativos en las personas sordas que den cuenta no sólo de su desarrollo cognitivo sino también de los procesos sociales, culturales, comunicativos e interpersonales.

Las muestras de habla conversacional son fuentes de información que se puede usar para la caracterización y comprensión del proceso comunicativo en modalidad viso-gestual, la construcción de saberes relacionados con la comunicación como sistema. Es importante recordar que

es precisamente en la dimensión interpersonal donde se evidencian todas las variables y dimensiones de la comunicación.

Los resultados del estudio evidencian la necesidad de realizar investigaciones que den cuenta de la comunicación del sordo en el que se valore no sólo la lengua de señas como lengua propia de la comunidad, sino también las herramientas cognitivas que se pueden potencializar para facilitar la adquisición de una segunda lengua, y las habilidades interactivas de los sordos en diferentes etapas del ciclo vital.

Lo anterior también es importante en la medida en que la comprensión de la comunicación en la modalidad viso-gestual puede servir como base para la formulación de perfiles comunicativos en esta población, y la identificación de las posibles alteraciones que se puedan presentar en su adquisición (recepción, decodificación, codificación, comprensión, producción).

Para finalizar los resultados de este estudio pueden contribuir en: a) la construcción de indicadores de la competencia lingüística en sordos señantes; b) el papel de la analogía en el proceso de aprendizaje de la segunda lengua (castellano escrito) en la población sorda; c) los indicadores de desarrollo de la lengua de señas; d) las habilidades metalingüísticas que se pueden fortalecer en la lengua de señas; e) la identificación de perfiles comunicativos en diferentes grupos de edad; f) la metáfora como estrategia cognitiva para el desarrollo del pensamiento abstracto en sujetos sordos; g) las variaciones sociolingüísticas que se dan en los usuarios de la lengua de

señas teniendo en cuenta los contextos, los interlocutores, la situación y la temática tratada; h) los procesos psicolingüísticos que subyacen al uso de la lengua de señas; i) la formulación de teorías que expliquen desde el modelo sistémico la comunicación del sordo, entre otros.

Referencias

- Becerra, Carolina (2008). Metáforas en Lengua de Señas Chilena. PSYKHE, 2008, Vol.17, Nº 1, 41-57. Universidad Católica de la Santísima Concepción.
- Burad, V (2008). Un sistema de notación para la lengua de señas. Consultado el 30 de Julio en <http://www.cultura-sorda-eu>
- Cabré, M. T., Lorente, M (2003). Panorama de los paradigmas en lingüística. Enciclopedia Iberoamericana de Filosofía. Vol. Ciencias exactas, naturales y sociales. Madrid.
- Carvajal; M.M. (2009). Dos comunidades, dos lenguas: Planificación de los usos de la Lengua de Señas Colombiana en un escenario educativo. En: Revista Lenguaje No. 37. Universidad del Valle. Cali. Colombia.
- Cruz, M (2008). Gramática de la lengua de señas mexicana. Tesis para optar al grado de Doctor en Lingüística. El Colegio de México. Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios. Ciudad de México.
- Da Silva, A (2006). Situación actual de la lingüística cognitiva en Portugal. Actas del XXXV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística. Universidad de León. Departamento de Filología Hispánica y Clásica. España.

- Emmorey K. (2002). *Language. Cognition and brain*. Lawrence Erlbaum Associates, Publishers. Mahwah, New Jersey London. Estados Unidos.
- González, M. (2002). *La comunicación desde el modelo sistémico*. Documentos de trabajo. Sin publicar. Corporación Universitaria Iberoamericana. Bogotá.
- Iraide Ibarretxe-Antuñano y Javier Valenzuela. (2004). *Lingüística Cognitiva: origen, principios y tendencias*. En: En prensa. Ibarretxe-Antuñano, I. y J. Valenzuela (coords.) *Lingüística Cognitiva*. Barcelona: Anthropos .
- Instituto Nacional para Sordos (2008). *Encuentro internacional de investigaciones sobre lengua de señas*. Bogotá.
- Méndez C (2001) *Diseño y desarrollo del proceso de investigación*. Ed. McGraw Hill. Bogotá.
- Morales, S. (2004). *Planificación Lingüística y Comunidad Sorda: Una relación necesaria*. Instituto Pedagógico de Caracas. Departamento de Educación Especial
- Oviedo, A (2001). *Apuntes para una gramática de la Lengua de Señas Colombiana*. INSOR. Universidad del Valle. Unidad de Artes Gráficas de la Universidad del Valle. Cali.
- Oviedo, A, Rumbos, H & Pérez, H. (2004). *Los estudios sobre la LSV*". En: y F. Freites y Pérez, F.J. (eds.) *Las disciplinas lingüísticas en*

Venezuela. Maracaibo: Universidad Católica Cecilio Acosta.
Venezuela.

Oviedo, A (2003). Algunas notas sobre la comunidad sorda venezolana y su lengua de señas. En: Revista *Edumedia*, de Caracas N^o 3, Año 2003. Venezuela.

Primer Simposio nacional de Planificación Lingüística y Educación en la Lengua de Señas Colombiana. (Agosto 11 y 12 de 2011). Bogotá. Colombia.

Rodríguez, Y. (2008). Estudio descriptivo de la comunicación interpersonal en niños sordociegos entre 4 y 12 años. En: Revista *Areté*. Vol. 8. No.1. Institución Universitaria Iberoamericana. 41-52. Bogotá.

Rodríguez, Y. (2009). Competencia comunicativa adulta: producto de un complejo mundo de saberes y experiencias. En: Revista *Arete*. Vol. 9. No. 1. Pág. 6-10. Institución Universitaria Iberoamericana. Bogotá. Colombia.

Rodríguez, Y. & Pachón, E (2011). Tendencias en la Investigación en la Lengua de Señas. Artículo en proceso de edición. Escuela Colombiana de Rehabilitación. Bogotá. Colombia.

XXVII ENDIL. Libro de Resúmenes. Mesa 15. Lengua de señas.

Anexo A

Matriz de Registro

FACULTAD DE COMUNICACIÓN Y FONOAUDIOLOGÍA
VARIABLE LINGÜÍSTICA



**LENGUA DE SEÑAS COLOMBIANA: COMPONENTES SINTÁCTICO Y SEMÁNTICO. BASADA EN CRUZ (2008)
Y OVIEDO (2001)**

INSTRUCCIONES.

1. Realice la transcripción en glosa de las muestras conversacionales del en el que participa el mismo sujeto. No olvide tener presente las convenciones propuestas para este estudio.
2. Tome las glosas del sujeto seleccionado.
3. Diligencie los datos de identificación de la persona observada.
4. Marque con una (X) la columna correspondiente.
5. Ilustre con ejemplos las casillas marcadas en forma afirmativa.

DATOS DE IDENTIFICACIÓN DE LA MUESTRA:

NOMBRE DE LA PERSONA OBSERVADA:

EDAD:

OCUPACIÓN:

UNIDAD DE ANÁLISIS/INDICADOR	SI	NO	EJEMPLOS (TRES)
I. COMPONENTE SINTÁCTICO			
1. CATEGORÍAS GRAMATICALES MAYORES			
1.1 SUSTANTIVOS			
1.2. PRONOMBRES			
Personales			
Demostrativos			
Posesivos			
Reflexivos			
Enfáticos			
Interrogativos			
Indefinidos			
Relativos			
1.3. NUMERALES			
Cantidad			
Tamaño			
Tiempo			
Relaciones matemáticas			
1.4. ADJETIVOS			
Edad			
Dimensiones			
Forma			
Valor			
Características físicas			
Color			
Velocidad			
Propensión humana			
1.5. VERBOS			

Flexivos
No flexivos
Espacio-locativos
1.6. ADVERBIOS
Tiempo
Espacio locativos
Modo
Cantidad
Desiderativos
Evidenciales
Negativos
De afirmación
Dubitativos
2. CATEGORÍAS GRAMATICALES MENORES
2.1. SEÑAS NO MANUALES
Afirmar
Negar
Reparar lo que se ha dicho
2.2. CONJUNCIONES
Coordinadas (y, o, ni, pero, aunque)
Subordinantes (que, porque)
2.3. PREPOSICIONES
2.4. INTERJECCIONES
3. CATEGORÍAS GRAMATICALES
3.1. SUJETO
3.2. PREDICADO
Nominal
Verbal

Adjetival
Locativo
Existencial
Posesivo
3.3. COMPLEMENTOS
Objeto Directo
Otros
3.4. ESTRUCTURAS ORACIONALES
Sujeto+verbo+objeto
Objeto+sujeto+verbo
Verbo+objeto+sujeto
Verbo+sujeto+objeto
Objeto+verbo+sujeto
Sujeto+objeto+verbo
II. COMPONENTE SEMÁNTICO
1. CLASES DE ACCIONES
Estados
Acciones
2. ROLES SEMÁNTICOS
Agente.
Tema
Experienciador
Paciente
Destinatario
Instrumento
Locación
Otros

Anexo B

CONSENTIMIENTO INFORMADO



FACULTAD DE COMUNICACIÓN Y FONOAUDILOGÍA
COMPETENCIA COMUNICATIVA ADULTA
CONSENTIMIENTO INFORMADO

Yo _____ identificado con cédula de ciudadanía No. _____ de _____, residente en la ciudad de _____ con _____ años de edad, acepto mi participación en el estudio titulado “Estudio descriptivo de la lengua de señas colombiana LSC”. La participación está sujeta a los fines académicos propios de la investigación y ésta implica la toma de muestras conversacionales en contextos de interacción real. Las interacciones serán observadas y registradas por medio de una cámara de video y matrices previamente aprobadas.

La recolección de las muestras tiene como objetivo identificar las unidades de análisis lingüístico de los corpus lingüísticos para establecer las características de la lengua de señas colombiana.

La participación en la toma de las muestras conversacionales no implica ningún costo, no genera riesgos personales ni psicológicos, y será realizado en cada uno de los contextos donde se desenvuelve cada adulto. Del mismo modo, cualquier inquietud será resuelta en el momento que la solicite.

La información producto de la investigación será usada exclusivamente para recolectar y analizar datos que contribuyan a caracterizar la lengua de señas colombiana. De igual forma los resultados no serán utilizados con fines diferentes a los expuestos en el presente

documento, así como no podrán ser publicados los datos personales de los participantes.

Los participantes podrán retirar su consentimiento de participación en el estudio en cualquier momento durante el proceso de investigación. Por otro lado, la participación en este estudio no compromete a la Institución Universitaria Iberoamericana a futuras intervenciones terapéuticas.

Números de teléfono de fácil ubicación _____

Correos electrónicos: ufisedu@hotmail.com; yy.rodriquezh@laibero.net

En constancia firman,

C.C No. _____
Participante

C.C. No. _____
Investigador

C.C. No. _____
Investigador

Anexo C

Glosas

Convenciones para la glosa. Tomada de Cruz (2008)

Símbolo	Ejemplo	EXPLICACIÓN
GLOSA	SORDO	La glosa se escribe con letras mayúsculas. Cuando la misma glosa se aplica a diferentes señas se distinguen con subíndices. Se da una palabra correspondiente a la lengua oral en español para cada seña de la LSM, aunque es importante notar que el significado de la seña y la palabra en español no es exactamente el mismo.
# -	#C-A-P-E-R-U-C-I-T-A	Se emplea el signo de número (#) y el guión (-) para introducir una secuencia de señas de letras correspondientes al alfabeto de la lengua oral dominante. El símbolo de número (#) indica el uso de una seña dactilológica (deletreada), que es el préstamo de una palabra tomada del español, o lengua oral dominante. Cada letra se escribe con mayúscula y se separa con un guión. En momento del deletreo también puede coexistir una articulación de los labios que corresponde a su pronunciación en español. Esta articulación corresponde la mayoría de las veces a sólo aberturas de labios equivalentes a las vocales de la palabra que se está glosando (cf. apartado sobre deletreo).
#	#BEBÉ	Se utiliza el signo de número (#) sin guión para indicar el deletreo lexicalizado. En la seña BEBÉ se observan las configuraciones manuales de la letra del alfabeto B y E respectivamente. Sin embargo estas señas al combinarse en la articulación de la seña BEBÉ presentan algunas modificaciones en su estructura fonológica, se percibe como una seña global, y no como la secuencia de las cuatro señas correspondientes a cada letra del alfabeto manual. Así, la diferencia

		entre ambas señas dactilológicas BEBE y CAPERUCITA consiste en que la primera seña ya se ha incorporado a la LSM siguiendo las reglas fonológicas del sistema de esta lengua, y la segunda no. Así, para la transcripción de estas señas se utiliza únicamente el signo de número (#) (cf. apartado sobre deletreo lexicalizado).
^	MESA^ESCRIBIR „escritorio” GORRO^CRUZ „enfermera” PAPÁ^MAMÁ „padres” IN - ^JUSTO „injusto” PERSONA^- AL „personal”	Cuando las glosas están separadas por un acento circunflejo (^), representan una secuencia de signos que forman una unidad léxica por medio de la concatenación. Se hará referencia a través del uso de este signo de los procesos de composición, prefijos y sufijos. En algunos casos, las señas en estas combinaciones sufren modificaciones fonológicas (cf. apartado sobre composición y afijación).
+	DECIR+PRO-1 „me dijo”	El signo de suma (+) entre las glosas es utilizado para indicar fusión o simultaneidad entre las señas y los rasgos no manuales gramaticalizados.
-	SUBIR-POR-UNA-ESCALERA „subir por la escalera”	A veces es necesario utilizar más de una palabra en español para glosar el sentido de una determinada seña. En estos casos las palabras que en su conjunto forman la glosa se unen con guiones.
/	JÓVEN/MUCHACHO/CHICO	Una diagonal (/) entre las glosas es utilizada cuando hay varios equivalentes en español que se quieren resaltar.
//	EDGAR-M[E] LLEGAR // EDGAR-M[E] ENTRAR CASA „Edgar llega... Edgar entra a la casa”	Una doble diagonal (//) indica que entre las señas que lo anteceden o lo suceden hay una pausa perceptible, un momento en el cual no se verifica ninguna articulación significativa.
SNM:	SNM:NO	Se utiliza esta abreviatura seguida de dos puntos (SNM:) para indicar el empleo de una seña no manual, es decir, significa una seña parecida a un gesto, que en el contexto de su uso tiene ese significado.

(x2) (x3) (x4) etc.	HOMBRE (x2)	La seña que lleva el signo de multiplicación (x) se repite el número de veces que indica el número.
ÍNDICE→1	ÍNDICE→1 COMER „yo como” JUAN-M[J]i PEPE-L[P]j DISPARARi↔j “Juan y Pepe se dispararon”	Se utiliza ÍNDICE→ para representar a los pronombres que se hacen con un gesto deíctico. La primera persona del singular se indica con ÍNDICE→1 y la segunda del singular con ÍNDICE→2. Se usaran letras minúsculas i, j, k, l, m, n para distintas terceras personas y para indicar correferencia.
PRO-PL□a,b,c	PRO-PL□a,b,c „ellos”	□a,b,c Indica que la mano se mueve en una trayectoria tal que pasa por las entidades a, b y c.
POS-K→y	PRO→y POS-K→e hijo „su hijo”	Se utilizará la abreviatura POS-K→y para representar los pronombres que se hacen con la CM “K” dirigido hacia la entidad y de manera referencial.
POS→1	POS→1 HIJO „mi hijo”	Se utilizará la abreviatura POS→1 para representar el pronombre que se hace con un signo índice y CM “1”, se utiliza exclusivamente para la primera persona del singular (mío, mi).
POS-5	POS-5 HIJO „mi hijo”	Se utilizará la abreviatura POS-5 para representar el pronombre que se hace con un signo índice y CM “5”, se utiliza exclusivamente para la primera persona del singular (mío, mi).
Determinantes ÍNDICE → L ÍNDICE → X	ÍNDICE→L POS-5 PAPÁ „allí está mi papá” pred ÍNDICE →X PRO-K→1 „eso es mío” ÍNDICE→L(distante) HOMBRE ÍNDICE → X (L1) POS-K→1 PAPÁ „ese hombre es mi papá”	Se utilizará ÍNDICE→L para indicar que el dedo índice se dirige hacia la locación L o hacia la entidad X, de manera referencial.
VERBO j→ y →y	LLAMAR-POR-TELÉFONO j→ y „él le llamo por teléfono”	El superíndice antes de la flecha indica una referencia pronominal a la entidad de donde parte; el superíndice después de la flecha indica la referencia pronominal a donde llega el articulador activo. Se emplearán superíndices en el caso de los verbos que incorporan o señalan a sus argumentos. El superíndice inicial se coloca después de la glosa correspondiente al verbo, seguido

		de una flecha y el siguiente al final de ésta. →y Indica que la mano se dirige hacia y
()	(PRONTO) „pronto“	Los paréntesis encierran una seña opcional, que no se requiere en la oración.
[...]	[...] MAMÁ VENIR „... viene la mamá “	Los puntos suspensivos entre corchetes [...] indican que se ha omitido alguna información que no se consideraba pertinente en la presentación de los datos. La información omitida puede ser una seña única, lo mismo que una secuencia de señas.
{ }	ESQ-VERT{LUNES} „todos los lunes“ ESQ-LAT{#M-A-R-T-H-A} „Martha“ ESQ-ANT{PRÓXIMO[MARTES]} „El próximo martes“ ESQ-POST{PASADO[LUNES] PASADO[LUNES]} „hace dos lunes“	Las llaves ({}) encierran una serie de señas que se producen como un esquema secuencial.
[...]	PRÓXIMO[LUNES] „el próximo lunes“ LEONARDO-AROCHE[L] „Leonardo Aroche“ PERRO ÍNDICE→1 MORDER[Brazo] „el perro me mordió el brazo“	Entre corchetes se encuentra indicado un elemento incorporado. En este caso la seña nominal LUNES se realiza con un movimiento en arco corto hacia delante y termina en una detención. La seña personal suele articularse con la configuración manual correspondiente a la primera letra de su nombre, esta se transcribe entre corchetes [L]. Verbo[Objeto] El uso de corchetes posterior al verbo señalan la incorporación del objeto en la realización de la seña verbal.
Sustantivo→ L1, L2, L3...	SILLA→ L1, L2, L3... `sillas“	El plural de algunos sustantivos se realiza a través de dirigir el articulador activo hacia diferentes lugares. Esto se indica por medio de la glosa correspondiente al sustantivo, seguido de una flecha y al final de esta la etiqueta L1, L2, L3... que se refiere al número de puntos indeterminados a los cuales se dirigió el señante al realizar la seña nominal.

Forma citada	VER „ver“	No hay significado en la direccionalidad.
□→y	RESPETAR□→y MIRAR-HACIA□→y	La notación (□□y) indica que la cara y los ojos (□) así como las manos (□) se dirigen hacia y.
← y	INVITAR← y	(□y) Indica que el verbo empieza dirigido hacia y y luego se aleja de y , presenta una cualidad retrodireccional.
x→y	PREGUNTAR x→y	(x→y) Indica que la seña empieza cerca de o dirigido hacia x y luego se mueve hacia y.
x← y	PEDIR-PRESTADO	(x□y) Indica que la seña empieza cerca de o dirigida hacia y y luego se mueve hacia x.
[MÚLTIPLE]	PREGUNTAR[MÚLTIPLE]	Entre corchetes [MÚLTIPLE] aparece indicado que el verbo se dirige hacia cada uno de los individuos físicamente presentes en el evento que se enuncia.
[EXHAUSTIVO]	PREGUNTAR[EXHAUSTIVO]	Entre corchetes [EXHAUSTIVO] aparece indicado que el verbo se dirige al individuo (s) físicamente presente (s), pero además que codifica múltiples eventos relacionados con esa acción y con los mismos participantes.
↔	DAR x↔y	La flecha (↔) posterior al verbo (DAR) aluden a una acción recíproca. En este caso la reciprocidad indica que ambos articuladores activos se dirigen a direcciones opuestas entre la entidad x y la entidad y.
VERBO[CONTINUATIVO]	ESPERAR[CONTINUATIVO]	Las categorías de flexión de un verbo (ESPERAR) aparecen como una anotación entre corchetes [] y a manera de superíndice. En este se indica el proceso gramatical que subyace a la seña del verbo que está representado.

→	IR→ L	La flecha (→) indica que el articulador activo señala la dirección de la acción.
L1□L2	MOVERL1□L2 DESPLAZAR[VEHÍCULO-CUATRO-RUEDAS] L1→L2	(L1□L2) Indica que la mano empieza dirigida hacia L1 y termina dirigida hacia L2. (L1→L2) Indica que el movimiento de la seña comienza en L1 y termina en L2.
→L	ARROJAR→L	(→L) Indica que la mano se dirige hacia la locación L corresponde al destino semántico de la seña.
↓L→	ARROJAR↓L→ (verbo descriptivo)	(↓L→) Indica que la locación del articulador activo corresponde a la locación de la acción.
Mir↑ arriba Mir↓ abajo Mir→ derecha Mir→ izquierda Mir→ neutra Mir → a la cámara Mir→ MA Mir→ x	Mir↑ arriba VER „ver hacia arriba”	En la línea superior correspondiente a los rasgos no manuales se transcribe el RNM mirada como Mir, aunado a éste aparece la dirección que sigue la mirada.
Signos con dirección no locativa	[ESCUELA]→L	[]→L Indica que la seña normalmente no direccional encerrada entre corchetes se dirige hacia una locación L.
[] ↓L1-L2	[PERSONA-LÍNEA] ↓L1-L2	[] ↓L 1-L2 Indica que la seña no direccional encerrada entre corchetes tiene un punto de inicio y un destino final entre L1 y L2.
↓L1	ESTAR-EN [ENTIDAD-VERTICAL-DE-PIE] ↓L1 ESTAR-EN [VEHÍCULO-CUATRO-RUEDAS] ↓L1	(↓L1) Indica que la seña se produce en L1.
Símbolo	Ejemplo	EXPLICACIÓN

	gato	(entidad) Encerrar una palabra entre barras verticales identifica la referencia de los índices. No es un objeto físico sino su conceptualización.
↓en entidad-superficie,etc.	ESTAR-EN CL: [ANIMAL-CUADRÚPEDO] ↓en techo	(↓en entidad-superficie, etc.↓) La mano activa realiza la seña que hace referencia al sujeto, y ocupa un lugar en la locación figurada que se encuentra indicada entre barras.
(…→)	MD:TRES gato (…→) MA: ÍNDICE→D2 segundo gato MORIR „ el segundo gato se murió ”	La convención indicada como (…→) puntos suspensivos seguidos de una flecha y encerrados entre paréntesis, es utilizada para referirse a la función de la mano débil, la cual permanece en el discurso como una huella sobre el elemento al que se hace referencia, y sobre el cual se predica de forma simultánea con la ejecución que realiza la mano activa.
→D1 x	MD: CUATRO cuatro semanas (…→) MA:ESTAR-EN VIERNES →D1 primera semana „el primer viernes del mes”	La mano activa (MA) realiza un movimiento que la coloca encima de la MD, específicamente en el dedo seleccionado, indicado como D1, entre barras se escribe la entidad a la que se hace referencia, en ese caso la mano con una configuración manual letra V (correspondiente a la seña VIERNES) se sitúa en el dedo índice (D1) para indicar que se trata del „primer viernes del mes”.
CL: CL: DESCRIPTIVO	CL: 1 „clasificador persona” CL: ENTIDAD-BÍPEDA „persona” CL: SUPERFICIE-VERTICAL barda „barda” CL:DESCRIPTIVO-PILA-OBJETOS-FINOS pila de papel „pila de papel” CL:FORMA AGUACATE EN MANO ^ COLOR-NEGRO ^COLOR-VERDE „aguacate” CAJA CL:FORMA-CAJA-W ALTURA-ENTRE[SUPERFICIES-PLANAS] [GRADACIÓN -X] „cajota” CAJA CL: FORMA-CAJA-Y ANCHO-ENTRE [SUPERFICIES-PLANAS] [GRADACIÓN -Y] „cajita” FRIJOL CL:FORMA-CONO [ALTURA-DE-ÁPICE-X] {SOBRE MANO/PISO}[ABERTURA DE ÁPICE-Y] „un montón de frijol”	Se emplea el uso de la abreviatura CL seguido de dos puntos (:) para indicar el empleo de un clasificador. Los clasificadores en la LSM pueden ser de diferentes tipos y por ello se agrega una especificación o particularidad de dicho clasificador, que permite identificarla.

	TAZA CL:ALTURA-SOBRE- MANO-Y [SUPERFICIE-PLANA] „tacita”	
--	--	--

Anexo D

Trascripción en voz de una muestra

Código del video:

NOMBRE: Sujeto 1. L.P.S

EDAD: 50 años

SITUACIÓN: CONTEXTO LÚDICO. BASAR
MINUTOS

DURACIÓN: 2: 20

TEMA: La familia

A: BIEN

A: hola bien

A: BIEN-GUAO-APLAUSO-INTERPRETE

A: interpretes huy que bueno que sean intérpretes

A: BIEN-HIJOS-TU

A: ¿bien y tus hijos?

A: TRABAJO-ALLA-ALTO-HIJOS-DOS-DONDE-DOS

A: ahh trabajando, huy pero esta grande tu hijo. Y tus dos hijos dónde están?

A: HOLA-BIEN

A: hola como estas bien

A: NOVIA-FUTURO-ESPOSA-SEGURO-ESPOSA

A: con la novia huu continúan y se van a casar. Seguro y se van a casar

A: DESOBEDIENTE-ASHH-MAL

A: desobediente no. Eso está mal

A: SIEMPRE-ASHH-

A: no eso está mal

A: MEJOR-MUESTRA-CONSEJOS-REGAÑO-NO

A: es mejor que ponga atención y mire los consejos de su mama y se evite regaños

A: BIEN-AHORA-FALTA-PAPAPAPA-ABRAZOS-ABRAZOS-PAPAPAPA
(PAPAPA SIGNIFICA UBICACIÓN DE LUGARES EN EL ESPACIO)

A: bien, bien. Ahora me falta ir y saludar a todas las personas alrededor del parque

A: BIEN-CLARO-CLARO

A: bien, claro, claro

A: VER-ALLA

A: nos vemos

Trascripción usuario 2

Código del video:

NOMBRE: Sujeto 2. M.S
SITUACIÓN: CONTEXTO LÚDICO. BASAR
20 MINUTOS

EDAD: 32 años
DURACIÓN: 1:

Tema conversacional: trabajo con los modelos lingüísticos

A: bien, bien

A: PARA-AHORA-CASA-EL (**MUESTRA LA SEÑA**)

A: trabajando ya en la casa del.

A: DENTRO-TRABAJO-ORGANIZAR-PORQUE-PRONTO-DOS-MESES-SE-ACERCAN-MULTITUD-MODELOS-ANTES-ORGANIZAR-VIDEO-DIFUSIÓN-TECNICO-VER- ANALIZAR

A: si dentro de su casa porque pronto en dos meses vienen los modelos lingüísticos, entonces antes estamos organizando un video técnico para que ellos lo vean y puedan analizarlo.

A: MISMO-ORGANIZAR-EMPATAR-DIFICIL

A: si estamos organizándolo pero es difícil empatarlo

A: PORQUE-VIDEO-SEÑAS-DIFERENTES-UBICA-DOS-PERSONAS-MOSTRANDO-CON-SUS-MANOS-QUE-CADA-UNO-SEÑA-EN-DIFERENTE-LUGAR-(**CRUZA SUS MANOS INDICANDO QUE NINGUNA DE LAS DOS PERSONAS SE PUEDE EQUIVOCAR**)NO-NO-NO-CONTACTO (**HACE LAS SEÑAS SIGNIFICANDO QUE DEBEN ESTAR SINCRONIZADAS LAS DOS PERSONAS**) PREGUNTA-POR-EJEMPLO-DOS CAMARAS-FILMAN-UBICAN-LAS-CAMARAS-UNA-CON-CADA-UNA-DE-SUS-MANOS-EN-DIFERENTES-ESPACIOS-Y-PONEN-SUS-MANOS-UNA-EN-CADA-LADO-Y-LAS-MUEVE-SIMULTANEAMENTE-INDICANDO-QUE-ESTAN-SINCRONIZADOS-EN-SU-PRODUCCIÓN.

A: si, porque entonces el video se está grabando y hay dos personas, entonces signan y no pueden contradecirse, no pueden desorganizarse entonces deben estar las dos personas, hay dos cámaras grabando y están las dos personas signando simultáneamente y es difícil.

A: DIFICIL -AHORA-MISMO-ORGANIZAR-DIFICIL

A: si, si, si al tiempo las dos cámaras si es difícil hacerlo

A: SI-SI-SI-MISMO-ORGANIZAR-EDITAR-TIEMPO (**HACE UN GESTO INDICANDO QUE TOMA MUCHO TIEMPO**)

A: si, si, si, siiii entonces hay que evitarlo y ese tiempo de edición es bastante largo.

Trascripción usuarios 3 y 5

Código video: 973

NOMBRE: Sujeto 3. VC
Sujeto 5 SB

EDAD: 32 años
EDAD: 25 años

SITUACIÓN: CONTEXTO LABORAL
MINUTOS

DURACIÓN: 2: 18

Tema: Divulgación de un proyecto

SB: VEN-NOSOTROS-ACUERDO-TRABAJO-DISEÑO-PAIS-LONDRES-DISEÑAR-PERSONAS-ESCOGER-PIENSAS-QUE.

SB: Nosotros dos debemos ponernos de acuerdo para trabajar el proyecto del país Londres debemos escoger algunas personas, ¿tu que opinas?

VR: PIENSO-IMPORTANTE-PAIS-PROYECTO-LONDRES-DISEÑAR-DENTRO-DERECHOS-HUMANOS-OBJETIVO-COLOMBIA-DIVULGAR-ASIGNAR-RESPONSABILIDAD-PROYECTO-COMUNICACIONES-EDICIÓN-SORDOS-CONTEXTO.

VR: Si, yo pienso que debemos elegir el tema de derechos humanos, para que en Colombia podamos difundir, nos han dado la responsabilidad de ese proyecto para poder difundir, yo puedo editar ese proceso

SB: IMPORTANTE-SIRVE-PERSONAS-SORDAS-SEÑAS-DESCARGAR-CD-DIVULGAR-SORDOS-VER-EMPODERAR-IDENTIDAD-EMPODERAR-SIRVE-PERSONAS-SORDAS-APRENDAN.

SB: Si yo creo que sirve podríamos bajarlo en un CD para que todas las personas Colombianas reconozcan y reconozcan su identidad de sordo y puedan aprender ese tema con el DVD.

SB: QUE-PERSONAS-PIENSAS-MOSTRAR-MODELO.

SB: ¿Tú que opinas?, ¿tu opinas que esto le sirva a las personas?

VR: COMO

VR: ¿Cómo?

SB: Si, si, Como organizar, como lo organizamos y lo mostramos para divulgarlo

PIENSO-IMPORTANTE-DISEÑAR-PROYECTO-ESCOGER-PERSONA-SORDA-ESCOGER-INTERPRETE-ESCOGER-PERSONA-CONOCIMIENTO-INVESTIGACION-COMPARTIR-ASIGNAR-RESPONSABLE-VIDEO-IDEAS-DISEÑO-NIÑOS-DIFUNDIR-SORDOS-VER-ENTENDER-CLARO-VENIR-PERSONA-CONFERENCIA-DIVULGAR-PERDER-INFORMACIÓN-IMPORTANTE-PLANEAR-PROYECTO-PLANEAR.

SB: Yo pienso que es importante que podamos organizar el proyecto, podemos traer una persona sorda, un interprete también y una persona que conozca muy bien del tema y pues yo me responsabilizo de la parte de edición, entonces podemos en un video podemos tener varias ideas, divulgarlas y ponernos de acuerdo para que para las personas sordas sean muy claras le porque si ponemos una persona dar una conferencia pues entonces nos vamos a confundir y no se va a cumplir el objetivo, es importante entonces planearlo de esa manera.

RAZON-IMPORTANTE-VIENEN-SORDOS-VER-CORREGIR-SEÑAS-CLARO-VER-IMPORTANTE-RAZÓN.

SB: Si, es importante para que las personas vean y puedan entender claramente, si, tienes razón al respecto.

VR: COSTUMBRE-MADUROS-TODOS-PROYECTOS-DIFUSIÓN-CONFERENCIAS-NO-ES (**INDICA CON SU CARA**), BAJAR-18-A-17-AÑOS-IDEAS-CAMBIO-ESTRATEGIA-MANEJAR-COMO-DIVULGAR-MISMO-ESO-MANEJAR.

VR: Si, es importante tener en cuenta que los mayores estamos acostumbrados a que los proyectos de difusión sean conferencias en este momento tenemos que bajar el nivel porque jóvenes de 18 a 17 años, tenemos que llegar a ese nivel comunicativo cognitivo de estas personas con el proyecto y manejarlo de esa manera.

SB: PRONTO-DISEÑAR-MOSTRAR-GRACIAS-CONTENTA-TÚ

SB: Si correcto, si de pronto podamos divulgarlo así muchas veces por tu opinión

SB: GRACIAS

SB: Hasta luego

VR: GRACIAS-CHAO

VR: Hasta luego

Código video: M4H00975

NOMBRE: Sujeto 3. VC
Sujeto 5 SB

EDAD: 32 años
EDAD: 25 años

SITUACION: CONTEXTO LABORAL
MINUTOS

DURACION: 1: 47

Tema: Concejo Distrital de Discapacidad

SB: COMO-ESTA
SB: ¡Cuéntame!

VC: YO-CONTAR-CONCEJO-DISTRITAL-DISCAPACIDAD-TRABAJAR-ATENCIÓN-LOCALIDAD-REPRESENTANTE-PERO-YO-PREOCUPADO-FALTA-DESARROLLO-PARTICIPACIÓN-FORTALEZA.

VC: Te cuento, en el Concejo Distrital de discapacidad hemos trabajado fuerte para tender a las diferentes localidades, a los representantes, pero estamos preocupados porque falta como participación, desarrollo, empoderamiento.

SB: VER-PERSONAS-LOCALIDAD-RESPONSABLES-FALTA-CONCEJO-DISTRITAL-DISCAPACIDAD-TU-NECESITAR-RESPONSABLE-AVISAR-GUIAR-PERSONA-PROGRESAR-FALTA-VER-TU-PENSAR.

SB: Si claro, yo he visto que las personas en las localidades responsables les falta participar, pero pienso que es responsabilidad del Concejo Distrital de discapacidad promover eso para que ellos mejoren su participación, ¿Tu que piensas al respecto?

VC: NECESITAR-PENSAR-IMPORTANTE-PRINCIPAL-PARTICIPACIÓN.

VC: Si, yo pienso que se necesita, lo principal es la participación.

SB: IMPORTANTE-PARTICIPAR-ALLÍ.

SB: Si, es muy importante la participación.

VC: TU-PRIMERO-NO-AVISAR-COMO-PROGRESO.

VC: Pero si habría que capacitar en ese tema

SB: TU-PERDER-PIENSA-PERSONA-IMPORTANTE-PARTICIPAR-FALTA-DIFUNDIR-PERSONAS-CONTAR-AVISAR **(HACE EXPRESIÓN DE ASOMBRO)** PARTICIPAR-NADA-NO-SABER-DESARROLLO.

SB: Si, por ejemplo para que las personas se capaciten hay que divulgar la información, si yo no tengo la información, si a mi no me informan, entonces yo voy a estar perdida y voy a continuar de esa manera.

VC: PERO-TU-SABER-NO-FALTA-PROPIO (**ADOPTA POSICIÓN DE PERSONA**) AVISARME-PROPIO-ACTIVIDAD-MOVIMIENTO-PARTICIPACIÓN-VEZ

VC: No, yo creo que es importante también que uno se movilice para buscar la información

SB: SI-RAZÓN-FALTA-PERSONA-EMPODERAMIENTO-OJALA-PRONTO-MANEJO-PERSONAS-APRENDER-DENTRO-FUERTE-PENSAR-COMO.

SB: Si eso es verdad, hace falta como mas empoderamiento, hay mucha debilidad, hace falta como, pero es importante también capacitar a las personas para que interioricen esos procesos

VC: COMO-DE-ACUERDO-SOLUCIÓN-PROCESO-COMO.

VC: Si es importante hacer el proceso

SB: IMPORTANTE-PARTICIPAR-CONFERENCIA.

SB: Si, podría ser en una reunión o un foro capacitar al respecto

VC: OK

VC: Ok, gracias.

Trascripción usuario 4

Código video: M4H00977

NOMBRE: Sujeto 3. VC
Sujeto 4 VR

EDAD: 32 años
EDAD: 28 años

SITUACIÓN: CONTEXTO LABORAL
MINUTOS

DURACIÓN: 6: 27

Tema: Derechos humanos

(INICIAN LA INTERACCIÓN ABRAZÁNDOSE HABLAN AL MISMO TIEMPO)

VR: PENSAR-COMO-PREGUNTAR-TU-DERECHOS-HUMANOS-COMO-ESTA.

VR: Hola, ¿cómo estás?, te quería preguntar sobre el tema de derechos humanos

VC: **(INTERRUMPE)** ESPERE

VR: Que pasa, que pasa

VC: TU-UNIVERSIDAD-AHÍ-BIEN-COMPARTIR-ESTUDIANTES.

VC: En la Universidad Uniminuto compartes con los estudiantes, ¿cómo te ha ido?

VR: MIRE-BIEN-EMPEZAR-OBJETIVOS-PERSONA-MUJER-COMPARTIR-HOMBRE-COMPARTIR-BIEN.

VR: Si en la universidad pues mi mayor enfoque no ha sido el estudio, mi mayor enfoque ha sido las mujeres, los compañeros también, compartir con ellos.

VC: **(RIENDO DICE)** CLARO-TU-CLARO-TU-UNIVERSIDAD-COMPARTIR-SABE-TU-PERSONA-LEER-SUPERIOR-DAR-LEER-INTERPRETAR.

VC: ah entiendo, claro, en la Universidad has compartido con tus compañeros, pero te pregunto ¿el tema de lectura y escritura tienes un buen nivel para interpretar y comprender la lectura y la escritura?

VR: YO-SABIO-LEER-APRENDER-PRIMER-IDIOMA-ESPAÑOL-OTRO-SEGUNDO-SEÑAS-YO-PODER.

VR: Huy mi nivel de conocimiento de lectura y escritura es muy bueno, mi primer idioma es el español y mi segundo idioma es la lengua de señas, entonces yo puedo leer muy bien.

VC: TU-PUEDES-PROFESORES-ACEPTAR.

VC: Puede, el profesor lo acepta

VR: si, si

VC: CUENTEME-COMO-PROCESO-LEER

VC: Cuéntame, ¿cómo es el proceso para leer y escribir?

VR: LEER-COSTUMBRE-PAPÁ-MAMÁ-NACER-OYENTE-BIEN-ESCUCHAR-LEER-ENTIENDE.

VR: Mis padres tenían la costumbre de leerme, yo nací oyente, yo escuchaba muy bien, entonces pues yo leo y entiendo muy bien.

VC: IMPOSIBLE-ESCUCHAR-NO-SIEMPRE-SORDOS-NI-LEER-INTERPRETAR-PERSONA-PROCESO-TEMA-SABE-EXPLICAR-CLARO-PARTICIPAR-SABE-PROFESOR-EXPLICAR-PARTICIPAR-PERO-TU-PUEDE-ACEPTAR-PROFESOR-COMO.

VC: ¿Pero como es eso?, tu no puedes oír, nosotros los sordos tenemos dificultad para leer e interpretar la información, algunos temas cuando nos explican es que nosotros ya podemos como comprender y empoderarnos de la información y dar información al respecto, pues es diferente a lo que tu me estas diciendo, como haces, no entiendo.

VR: YO-ESCRIBIR-3-CALIFICACIONES-5-OJO-MOSTRAR-MAÑANA-MOSTRAR-SERIO.

VR: En mis calificaciones en todas tengo 5, tengo que mostrarte

VC: NO-CREO-5-IMPOSIBLE-COMO.

VC: ¡Enserio!, es imposible

VR: COMPAÑEROS-ESCUCHAR-TODOS-SABEN-VERDAD-PRUEBA-TRAER-MOSTRAR-CLARO-ESFUERZO-PROGRESO-GRACIAS-ESCRIBIR.

VR: Si, si es enserio, todos los sordos y oyentes me miran y verdad yo le puedo probar, le puedo traer a mis compañeros para que le muestren, si, yo me esfuerzo y puedo demostrarlo

VC: APRENDER-PROCESO-ESCRIBIR-COMO-VER-MOSTRAR-ESCRIBIR-AHORA-ESCRIBIR.

VC: Aprendió el proceso, muy bien, déjeme ver, déjeme ver, muéstreme como escribe, como escribe.

VR: ESCRIBIR-SI

VR: Le escribo, le escribo, claro, le escribo

VC: (**BUSCA UN ESFERO Y PREGUNTA**) HOJA-DONDE

VC: (Busca un lápiz, un esfero) Tiene hojas, tiene hojas.

VR: HOJA-NO-COMO-HACER-DESPUES-ENCONTRAR-ESCRIBIR-MOSTRAR-OK-DE-ACUERDO.

VR: No, no tengo hojas, después, después, yo le escribo, es un compromiso, yo después le muestro como escribo, de acuerdo.

VC: ESPERAR-APARTE-COMO-ANTES-PREGUNTAR-DERECHOS-HUMANOS-NO-ENTENDER-CORTAR-PERDÓN-SABER.

VC: Ok, de acuerdo, que era lo que antes, me ibas a preguntar sobre el tema de Derechos Humanos, recuerdo que yo te interrumpí, perdón.

VR: YO-REFLEXIONAR-IMPORTANTE-OBJETIVO-TEMA-DERECHOS-HUMANOS-TEMA-TODA-COLOMBIA-PAÍS-DIFUNDIR-DERECHOS-HUMANOS-PARA-QUE.

VR: Si es importante el objetivo que tiene sobre el tema de Derechos Humanos aquí en Colombia, como divulgar ese tema de los derechos humanos, ¿para qué?

VC: PARA-QUE-DERECHOS-HUMANOS

VC: ¿Para qué los derechos?

VC: OPRESIÓN-NO-PREGUNTA-COMO-PERSONA-APROVECHAR-COGER-NO-IMPORTA-MONTAR-NO-IMPORTA-QUIERE-MISMO-SOLUCIÓN-PROCESO-DERECHOS-HUMANOS-PERSONA-DAR-SOLUCIÓN-MANEJO-PERSONAS-TU-SABER.

VC: Pues para que no haya opresión, no haya discriminación. Por ejemplo las personas se pueden aprovechar de otras, y entonces pues no importaría, no, para eso son los derechos, tú piensas que no importa la opresión y la discriminación, los derechos permiten solucionar ese tema y poder digamos respetarnos entre todos.

VR: YO-REFLEXIONAR-IMPORTANTE-DERECHOS-HUMANOS-PRIMERO-OBJETIVO-DESACUERDO (**SEÑALA PERSONA HACE UNA SEÑA TRAYENDO A LAS PERSONAS**) OTRA-PERSONA-HACE-POCO-VIOLACIÓN-ASESINATO-MUCHAS-COSAS-AHÍ-PRUEBAS-SORDO-CONOCER-PRUEBAS-OTRO (**TRAE NUEVAMENTE A LA PERSONA**) CONTINUAR-VIOLACIÓN-VIOLACIÓN-MUCHAS-PRUEBAS-NADA-LIBRE-SALVAR-EL-DESACUERDO-PORQUE-DEJAR.

VR: Por ejemplo yo reflexiono es muy importante el tema de los derechos humanos, pero por ejemplo una persona, dos personas que hace poco han cometido un delito, no sé, violación, asesinato, bueno cualquier delito y entonces uno tiene pruebas y el otro pues ha hecho lo mismo todos esos delitos pero no tiene pruebas entonces queda en libertad se salva, entonces yo no estoy de acuerdo con ese tema, debería ir a la cárcel, ¿porque pasa eso?

VC: QUE-PASA-YO-JUSTICIA-QUE-PASA-ALLA-JUSTICIA-UNA-PERSONA-EL-PROCESO-JUSTICIA-PRUEBAS-TESTIGO-CONTAR-PRUEBAS-APARTE-OTRA-PERSONA-AHÍ-NADA-CONTAR-PRUEBAS-VER-JUSTICIA-CONTAR-NADA-NO-SABE-QUE-PASO-HACE-POCO-YA-TENER-QU- PASO-AHORA-NADA-BUENO-SE-FUE.

VC: Lo que pasa, yo le explico, lo que pasa, es que esta la justicia, entonces el juez por ejemplo si se presenta una persona, que se tiene todo, digamos todo el soporte de los delitos y viene otra persona también a ser procesada que apenas tiene información, porque no hay pruebas al respecto, solamente tiene como información por otros, entonces pues, el juez tiene que analizar y averiguar si hay pruebas, pero en caso que no haya pruebas debe dejarlo libre.

VR: SE-VA-CONTINUAR-VIOLACIÓN-COMO.

VR: ¿Debe dejarlo libre? Y si continúa violando los derechos ¿qué pasa?

VC: MIRE-CONTAR-CONTINUAR-VIOLANDO-EXIGIR-OTRA-VEZ-PROCESO-OTRA-VEZ-SOLUCIÓN

VC: Si continua, otra vez entonces se encuentra, en ese caso pues ya tienen que solucionarse.

VR: PRUEBAS-PRUEBAS-PERDER-CONTINUAR-OTRA-VEZ-PERDER-SABIO-OYENTE-ENCARCELAR-SORDO-SABIO-COMO.

VR: Y si se perdieron las pruebas y no hay pruebas y no hay conocimiento al respecto, entonces que pasa, si siempre se ocultan las pruebas, entonces que ocurre en ese caso.

VC: SORDO-IGUAL-PROCESO.

VC: No pues, habría que analizarlo, habría que analizar en ese proceso, igual los sordos ese es el proceso.

VR: GRACIAS

VR: Muchas gracias.

VC: DE-NADA-BIEN

VC: Ok gracias.

Trascripción usuarios 6 y 7

Código video: m4h01108

NOMBRE: Sujeto 6- GM
Sujeto 7- T

EDAD: 34 años
EDAD: 35 años

SITUACIÓN: CONTEXTO LABORAL

DURACIÓN: 5 MINUTOS

Tema de conversación: la pérdida de un video.

T: MIRAR-CARA-TESTIGO-EL

T: mírele la cara usted va hacer el testigo mírele la cara

GM: COLEGIO-ALFREDO-BINET (**HACE LA SEÑA DEL COLEGIO**)
RECORDAR-VIDEO-VIGÍA-DE-LA-SALUD-CÁMARA-CASET-VHS-DAR-
DESAPARECER.

GM: yo recuerdo que en el colegio Alfredo Binet había un video del vigía de la salud y yo lo tenía en VHS lo pase a cd y se lo di a teresa y después se perdió.

T: DAR-CD-DESPUÉS-USTED-JOSUÉ (**SEÑA DE PERSONA**) HUGO-TRES (**SEÑA DE PERSONA**) TRES-DECIR-MI-HUGO (**SEÑA DE PERSONA**)
DECIR-CASET-NADA-DAR-SEÑA-DE-UNA-PERSONA-ESPERAR-SEÑA-
DE-UNA- PERSONA -DIANA-DAR-A-ELLA-DAR-A-OTRA (**SEÑA DE UNA PERSONA**)
DESPUÉS-HACE-POCO-ENCONTRAR-CASET-QUIEN-BORRAR-QUIEN-ENCONTRAR (SEÑA DE UNA PERSONA) HACE-UN-MOVIMIENTO-SEÑALANDO-QUE-ESA-PERSONA-BORRAR-ELLA-O-EL

T: si usted me dio el cd, después se perdió y ustedes empezaron a criticarme a mí y a preguntarme ustedes me decían a mí; Hugo, Josué y German y yo dije nada nada yo no tengo el video yo se lo di a Diana, después diana se lo dio a otra persona, hace poco esa persona lo encontró y estaba borrado, entonces le dijo ¿quién lo encontró? Lo encontró otra persona ella lo encontró

GM: OH (**SEÑA DE UNA PERSONA**) HACE-LA-EXPRESIÓN-DE-VER,-
TOCA-GUARDAR-DUDAR (**SEÑA DE UNA PERSONA**) TERESA-NO-DAR-
TARZAN-NO-YA-PASO-VIDEO-YA-PASO-INSOR-NIÑOS-YA-JUGAR-
HUGO-DAÑADO-HACE-LA-SEÑA-DE-GUARDAR-LA-CÁMARA-YA-PASO-
NO-BORRAR-NO-DEJAR-OTRA-VEZ-QUIEN-APOYAR

GM: oh esta persona ella vio el cd y dijo hay mejor lo guardo, yo dudo si teresa sabía que ella lo había guardado no ella no sabía eso ya paso eso era

un video Hugo antes estaba filmando con los niños y se dañó y Hugo guardo la cámara pero eso ya paso no lo borro tocaba repetirlo no se quien lo apoyo y lo ayudo

T: YA-HUGO-HACE-POCO-PERDÓN-QUE-PASO-YO-NO-ENCONTRAR-QUIEN-**(HACE LA SEÑA DE UNA PERSONA)**

T: Hugo hace poco me lo encontré y me dijo ¿qué paso?

GM: SI-PERDÓN-Y-SE-RÍE

GM: ahh ya tranquila que pena es que ella lo tenía

T: QUIEN-ENCONTRAR-QUIEN **(SEÑA DE LA PERSONA)** ÉL-O-ELLA-ENCONTRAR-DAR-DIANA-DESPUÉS-SEÑA-DE-OTRA-PERSONA-GUARDAR-CONTACTO-BORRAR **(SEÑA PERSONA)** GUARDAR-EL

T: quien, ¿quién lo encontró? Ella lo había guardado selo dio a Diana después se revolvió otra persona lo guardo yo no sé quién se lo encontró bueno si ve, ellos lo encontraron y ya lo tenían

GM: ALIVIO-SALVAR-PRONTO-QUE-CD-ORGANIZA-LOS-CD-EN-EL-ESPACIO

GM: ahh menos mal ya quede más tranquilo menos mal se salvó, hace pronto era mejor repartir los cd y quedar paz y salvo con lo que hacía falta

Una tercera persona entra a la conversación

D: QUIEN-ES-LA-PERSONA-DE-LA-QUE-HABLAN

D: ¿de quién está hablando?

T: ESTUDIANTE-VIDEO-ANTES-DIFERENTES-SU **(SEÑALANDO A GERMAN)**

T: de un estudiante del Insor de antes, de los diferentes grupos de video que él tenia

GM: INSOR-VIDEO-VIGÍA-DE-LA-SALUD-RECORDAR

GM: Se acuerda que había un video de la salud recuerda

DIANA: DE-QUIEN

D: ¿de quién?

GM: COLEGIO-ALFREDO-BINET **(SEÑA PERSONA HACE UN SEÑALAMIENTO PARA DECIR QUE NO, QUE SE EQUIVOCÓ DE PERSONA)**, DAÑAR-FILMAR

GM: si en el colegio Alfredo Binet de esta persona, bueno no sé si era esa persona estaba dañado el video, la filmación estaba.

T: AHHH (**SEÑALA A LA OTRA PERSONA QUE ENTRO EN LA CONVERSACIÓN Y TOCA A GERMAN PARA QUE LA VEA**), DE PRONTO ENCONTRAR EL

T: ah si ve suerte que lo encontré si ve

GM: DIFERENTE

GM: No diferente es diferente

DIANA: DAR

D: ella se lo dio

T: SI-PERDER (**HACE LA SEÑA DE COSAS REVUELTAS EXPRESIÓN EN LA CARA**) CULPA-MI.

T: si y después se perdió y me estaban echando la culpa a mi

GM: PROBLEMA-GRANDE-PRIMERO-DISCUSIÓN-PROBLEMA-GRANDE-YO-RESPONSABLE-VIDEO-DONDE-POR-HAY-

GM: si ese es el problema y se armó un problema grande hubo una discusión con un problema grande y yo me sentía culpable porque era el responsable del video pero eso ya paso

- (**LOS DOS LLAMAN A LA 3 PERSONA A LA CONVERSACIÓN**)

D: QUIEN-DAR-VIDEO-QUIEN

D: ¿el video de quien era suyo?

T: SI-EL-Si

T: si era mío

GM: YO-VIDEO-PRESTAR (**SEÑA PERSONA**) PRIMERO-SEGUNDO-VHS-JOSUÉ-HUGO-YO-LOS-3-DAR-VIDEO-HUGO-COPIAR-CD-PROPIO-LOS-3-HUGO-JOSUÉ-YO-NO-3-FILMAR-BIEN-TRANQUILO-GUARDAR (**HACE EL SEÑALAMIENTO DE DEJARLO EN EL ESCRITORIO**) MISMO-PROPIO.

GM: yo había filmado primero, Hugo, Josué y yo habíamos comprado el VHS, lo grabamos lo copiamos y era nuestro propio cd era de nosotros, lo filmamos quedo bien estábamos tranquilos lo guardamos lo dejamos hay entre todas las cosas y cuando los tres fuimos a verlo se había perdido.

D: PORQUE-ACUSAR-**ELLA (SEÑALANDO A TERESA)**

D: ¿porque le están echando la culpa a teresa porque a ella?

G: YO-PRESTAR-CD-DAR-PERDIÓ (**HACE EXPRESIÓN DE SORPRESA**)

GM: es que yo se lo preste a teresa y después que se lo preste a ella se perdió

D: NUNCA-ENFRENTAR-NADA-ENFRENTAR

D: pero ustedes nunca la enfrentaron, nunca le preguntaron

T: ESPERAR-YO-ELLAS-ORGANIZAR-HUGO-DECIR-HUGO-CASET-DONDE-ESTA-YO-DECIR-CÓMO! **(HACE LA EXPRESIÓN DE SORPRESA)** YO-NO-SABER-DAR-VIDEO **(SEÑA DE UNA PERSONA)** DAR-HUGO-CULPA-SU-YO **(CARA DE SORPRENDIDA) (SEÑALA QUE PASA EL TIEMPO)** INSISTIR **(LO REALIZA VARIAS VECES SEÑALANDO EN EL HOMBRO)** SILENCIO-IR-NO-IMPORTA-CASA-BUSCAR-MIRE-PROBLEMAS-HUGO-SILENCIO-VAYA-BUSQUE-VAYA-HUGO-PASAR-OLVIDAR-HACE-POCO-HUGO-PERDÓN-SEÑA-PERSONA-GUARDAR-ELLA.

T: ellos me estaban diciendo a mí, criticándome a mí que yo lo había perdido, Hugo me dijo ¿usted tiene el VHS donde está, dónde está?, y yo cual video de VHS donde si yo se lo di, yo no tengo nada y ahora me esta echando la culpa después de tanto tiempo y yo me quede callada no me importa y le dije que vaya a mi casa no hay problema búsquelo mire a ver dónde está. Después Hugo se le olvido y ya lo solucionamos porque esta otra persona lo encontró y lo había guardado y ellos echándome la culpa a mí.

D: ÉL-O-ELLA-CONVERSAR

D: ¿ella lo había guardado?

GM: HACE-EXPRESIÓN-DE-SORPRENDIDO-4-AÑOS-BUSCAR-4-AÑOS

GM: 4 años, 4 años y no había dicho nada imagínese 4 años

D: GRAVE-USTEDES-ENFRENTAR-PREGUNTAR-PRUEBA-PREGUNTAR-PERSONAS-ESTUDIANTES-PREGUNTAR-DAR-NADA **(HACE EXPRESIÓN DE PASAR EL TIEMPO)** ELLA-DEJAR.

D: pero ustedes nunca la enfrentaron ni le preguntaron venga venga le preguntaron a las personas donde está nada le dijeron usted sabe dónde está el video o simplemente lo dejaron pasar, ustedes habían pensado que era Teresa que lo tenia

T Y GM: AL MISMO TIEMPO

T: SI-MISMO **(Y LLAMA LA ATENCIÓN MOVIENDO LA MANO)**

T: si lo mismo lo mismo si si, ella ve, ve ahh no habían hablado y me estaban diciendo a mi

GM: NO-ANTES-DAR-CD-A-MÍ

GM: es que yo pensé

D: TU-ELLA-PENSAR

D: ¿tú pensabas que era ella?

GM: YO-RESPONSABLE-EJEMPLO

GM: yo eres el responsable y se lo había dado a Teresa

D: RAZÓN-PENSAR-DAR-ELLA-TERESA-DAR

D: y usted ¿cómo pensó que se lo había dado a esa persona que se lo había entregado?

T: YO-DAR (**HACE LA SEÑA DE DOS PERSONAS**)

T: no nada y ellos diciéndome a mí que era culpa mía

GM: (**INTERRUMPE PARA HABLAR**)

GM: DOS-DAR-ELLA-ELLA-DAR-TU-MI (**HACE EXPRESIÓN DE DAR VISTO BUENO EN UNA HOJA**)

GM: el orden debió ser usted se lo presto a esa persona esa persona debería devolvérselo a usted y usted devolvérmelo a mí.

T: AH-YA-AVISAR (**SEÑA DE UNA PERSONA**) NO-SABER-HUGO-CONTACTO-ENCONTRAR (**SEÑA DE UNA PERSONA**) PORQUE-ELLO-SILENCIO-PORQUE.

T: Hugo se encontró con esa persona y porque no me dijo nada se quedó callado porque yo no se

GM: NO-HABLAR-NO-NUNCA-COMO-SABE-VER-3-NO-AHORA-DE-MALAS.

GM: no, no no fue que hablaron nunca, que es lo que pasa no es que estuvieran interesado nosotros 3 estábamos hay de malas nos lo corto

T: BORRAR-PORQUE

T: ¿porque lo borro?

GM: (**HACE LA EXPRESIÓN DE DEVOLVER LA CINTA**)

GM: lo que pasa es que se rebobino el caset

T: YA-REVOLVER-ENCONTRAR-YA-ESPERAR

T: bueno lo cierto es que estaba todo mezclado

GM: (**SE RÍE**)

D: PÍDELE-EL-TURNO-PARA-HABLAR-HACIENDO-LA-SEÑA-DE-UN-MOMENTO-LOS-3-HUGO-GERMAN-JOSUÉ (**SEÑA DE OTRA PERSONA**) NO-USTED-SABER-NO.

D: ustedes 3 German, Hugo y Josué y la otra persona sabían, sabían de la otra persona

G: RESPONSABLE-FILMAR-COPIAR-RESPONSABLES-NADA

G: yo era el responsable de filmar y copiar, ellos no

T: NO-SABER

T: jum yo no sé a donde

GM: SI

GM: si

D: IGNORAR-ELLOS-GUARDAR

D: no nosotros lo ignorábamos

GM: **(RESPONDE SI APUNTANDO CON LA CABEZA)**

GM: si correcto

T: VE-MISMO-APARTE-OTRO

T: jum yo no entiendo pero bueno ya lo mismo, otro video

T: OTRO-CASET-INSOR-TRABAJO-HACE-TIEMPO-PRIMARIA-CAJÓN-CD-ORGANIZA-EN-ORDEN-LOS-CASET-EN-EL-CAJÓN.

T: bueno a parte otro video, recuerda del trabajo en el Insor de hace tiempo de primaria allá en unos cajones donde están los cds, yo sé que usted recuerda

GM: NO-PENSAR

GM: espere, espere

T: **(LE SEÑALA QUE ESPERE CON LA MANO)**

D: NO-SE-BAJAR-COPIAR-LLEVAR-DESPUÉS-BUSCAR-CD-NO-SIEMPRE-HUGO-EL-GERMAN-SABER-NECESITAR-CD-TARZAN

(EXPLICA QUE ES EL HOMBRE DE LOS MONOS HACIENDO LA DESCRIPCIÓN DE LAS CARACTERÍSTICAS) BUSCAR-DONDE-HUGO-

EL-GERMAN-GUARDAR-BORRAR-NADA-PERDER-VIEJO-ACABAR

(SEÑALA EN EL ARMARIO LA DISMINUCIÓN DE LOS CD) ALLÁ-HUGO-EL-NO-SABER.

D: yo estaba después buscando unos cds y no los encontré, entonces yo le pregunte a Hugo usted sabe dónde están los cd y Hugo dijo ah sí que German los tenías, yo le dije ah es que yo estoy buscando el cd de tarzan se acuerda de tarzan ese de los hombre monos y él me dijo ah sí German los tiene guardados vamos, de4psues cuando fuimos a mirar se habían perdido y en el cajón habían menos se habían disminuido entonces Hugo me dijo yo no sé pregúntele a German, German sabe.

GM: CONTAR-ROLANDO-DOS-FILMAR-NOTICIAS-SORDO-INSOR-CASET-FUE-VIDEO-BUSCAR-CASET-ROLANDO **(HACE LA EXPRESIÓN DE UNA GROSERÍA)** BORRAR **(SE LLEVA LAS MANOS EN LA CARA EN SEÑAL DE ANGUSTIA REPITE LA GROSERÍA)** CASET-DURO-PREGUNTAR-QUE-PASO-BORRAS-CD-ANTES-HAY-CÁMARA-BORRO-NO-SE-BUSCAR-NADA-CLASE-ASISTIR-NO-EL-2002-2003 **(SEÑA DE UNA PERSONA DRAMATIZACIÓN NO PODER)** TRABAJO-GRUPO-YO-VIGILAR-DESPUÉS-2001-ROLANDO-BORRO.

GM: espere le voy a contar. Rolando y yo estábamos firmando el noticiero para sordos del Insor y rolando estaba hay con la filmación, estaba filmando los caset cuando huiss no no pero que paso pregunto German, se borró, hay no, se borró no sabía que había pasado y fuimos a buscar y estaba borrado, recuerda esta persona que estaba en el 2002, 2003 había hecho una dramatización con el grupo y ella no podía estar, yo estuve con el grupo y eso fue lo que se borro

T: **(HACE REFERENCIA A QUE UNO DICE Y EL OTRO DICE LAVARSE LAS MANOS)**

T: si ve se pasan información una a la otra uno dice una cosa y otro dice otra cosa se lavan las manos todos

GM: NO-NO-FILMADORA-CASET-SEÑALA-EN-CASET-EN-LA-FILMADORA
GM: no, no espere que es lo que pasa el caset estaba hay en la filmadora

T: SI-SI-ROLANDO-YO-PREGUNTAR-ROLANDO-CASET-FILMADORA-NO-SABER-SEÑA-DE-DIFERENTES-LUGARES-HUGO-TU-QUE-PASO.

T: si, si rolando me dijo que el caset estaba hay en la filmadora pero que no sabía que había pasado que Hugo lo había revuelo pero finalmente que paso

GM: **(HACE EXPRESIÓN DE MUCHOS CD UNOS ENCIMA DE OTRO Y VAN AUMENTADO)**

GM: es que llegaban todos los cds había un montón de cd hay una montaña de cds grande y yo busque

T: DE-MALAS-CASA

T: en la casa no tenía nada

GM: CASA-RECORDAR-NADA

GM: en la casa no tenía nada

D: PREGUNTAR-CÁMARA-CASET-ROLANDO-SABER-COPIAR-CASET-FILMAR-SABIA-PORQUE- DURO-GROSERÍA-BORRAR-COMO-SABE-SABER-EN-EL-FONDO

D: el caset estaba hay en la filmadora, rolando sabia lo guardo hay pues quien lo guardo hay en la filmadora y estaba filmando o si no como fue que él

dijo de inmediato la grosería como sabía que se había dañado porque en el fondo él sabía que lo tenía

GM: NO-HAY-MISMO-TARDE-HAY-CASET-FILMADORA-TIEMPO-FILMAR-DESPUÉS-HAY-FILMADORA-HAY-NO-SABÍA-ANTES-FILMAR-NUEVO-FALTA-CASET-FILMADORA-CASET-NUEVO-NO-ENTENDER

GM: no, no espere hay mismo fue que se dio cuenta tarde cuando el caset estaba hay ya había pasado tiempo de filmación, hay mismo fue que se dio cuenta cuando vio, porque no se están usando caset nuevos eran caset viejos que se volvían a guardar no eran nuevos

D: CLARO

D: ah claro

T: ¿ROLANDO?

T: si ve fue Rolando

D: PROBLEMA-ESO

D: pero el cómo sabia, como sabia

GM: CAJÓN-GUARDAR-SEGURO

GM: pero ahora ya están guardados los casetes con llaves

T: PERDER-PERDER-FALTA-FALTA-ENCIMA-ENCIMA-CASET-MAS-MAS-PERDIÓ-PIERDE-ALGUNOS-COPIA-ALGUNOS-PERDER-YO-SALIR

(**SEÑA PERSONA**) AFUERA-FILMAR-BIEN-ANTES-PERDER-YO-NO-SE

T: se perdieron se fueron perdiendo faltan falta, hay unos encima de otros guardados unos encima de otros y después cuando iba a preguntar se habían ido perdiendo, perdiendo algunos los copiaron por ejemplo cuando yo me fui antes se habían perdido, los de ahora en adelante si están lo de antes yo no se

GM: MEJOR-NUEVO-BORRAR-CASET-PERMANECER-MEJOR

GM: es mejor unos nuevos es mejor tener unos nuevos, y dejarlos hay permanentes es mejor no estar grabando y grabando es mejor

T: SI-HUGO-ENSEÑAR-SACAR-CASET-HAY-GUARDAR-NO-PERDER-AVISAR

T: si es mejor no grabar encima Hugo me enseñó cómo hacer para grabar en el caset y que ya no se pueda volver a grabar de nuevo y que ya no se pierda el me aviso y ya yo sé cómo hacerlo, lo de antes se perdió quien sabe que paso

GM: SI-CAPTAR-CD-USB-DVD-GUARDAR

GM: es mejor guardar en cd o en DVD y dejarlo guardado

T: SI-HASTA-ORGANIZAR-IMPORTANTE-AMBOS-CAJONES-DISMINUIR-QUE-PASO-VENGA-QUE-PASO-ANTES-MUCHOS-POCOS-SACAR-SACAR-NO-MOSTRAR-ESTUDIANTES-APLAUSOS-ALLÁ-PERDIÓ-QUE-DONDE-PRUEBA-TRAER-CASET-**GRANDE (SEÑA DE PERSONA COPIAR SEÑA DE PERSONA)** ADELANTARSE-ATRÁS-NO-HAY-NO-CASET-NADA-ANTES-DESPUÉS

T: es importante salvar la información. Recuerda que antes estaban guardados en un cajón y habían varios y cuando yo fui a mirar eso empezaron y los sacaron y fueron sacándolos, hay que mostrarle a los estudiantes que hay que ser organizados y guardar esa información por ejemplo cuando nos dieron unos caset grandes estaban hay guardados y las copias y después fuimos a mirar lo de antes no había nada de aquí en adelante si hay, pero de un tiempo para allá se perdió

GM: EMPEZAR-2001-2002-2003-NO-2002

GM: si 2001, 2002, 2003, no pues yo no se

T: CORRECTO-MISMO-2002-ENCONTRAR-OTRO-PERDER

T: si del 2002 en adelante se han encontrado más atrás no

GM: 2002-ADELANTE-ATRÁS-NO-SABER-ADELANTE-FILMAR-SI

GM: del 2002 yo no sé del 2002 para atrás yo no sé yo sé del 2002 en adelante eso sí sé que están y se han ido guardando

T: PERDER

T: si los otros quien sabe se perdieron

GM: BUENO-HACE-EXPRESIÓN-DE-PESAR

GM: jummm que pesar

Trascripción usuario 8 y 9

Código video:

NOMBRE: Sujeto 8-D
Sujeto 9-L

EDAD: 35 años
EDAD: 24 años

SITUACIÓN: CONTEXTO LABORAL
MINUTOS

DURACIÓN: 3: 48

L: MIRA – TU – AYER – QUE - HACER

L: ¿oye ayer que hiciste?

D: YO- TRABAJAR- CLASE – NIÑOS – NORMAL- CLASE- FIN –VER-
TERESA- VACIO- NO- AISISTIR- TERESA

D: ayer trabaje en clase con los niños normal y vi que Teresa que no estaba,
¿que paso con ella?

L:TE- CUENTO- QUE- PASO – ME – CONTO – GERMAN – AYER – QUE –
PASO – TE – VOY – A – CONTAR – AYER – TERESA – NO – VINO –
IGUAL - TU – IGNORAR – GERMAN – ME – DIGO – CELULAR – OLVIDAR
– AHH – IRRESPONSABLE – DESPUES – POR – LA – MAÑANA – YO –
VENIR – NORMAL – ENSEÑAR – MAMÁ – PAPÁ – TRABAJAR – FIN –
TERCERA – HORA – UNA – HORA – NO – SABIA – ENSEÑAR – TERESA
– QUE – PASO – PENSAR – TERESA – ALLA – CLASE – ENCONTRAR –
GERMAN – ABRAZAR – BESO – ABRAZAR – QUE – PASO – TERESA –
NO – ASISTIR – ENFERMA – DOS – INCAPACIDAD – DESCANSO – YO –
NO – SABIA – DOS – DÍAS – QUE – PASO – NO – SE – DICE – DOS –
DÍAS - DESCANSO – ENFERMA - GRAVE – DEBIL – CAMA –
DESCANSAR – NO – MAS – YO – NO – SABER – PENSAR - PERO -
TERCERA - CUARTA - HORA - 602 - 702 INTEGRAR – YO – NO – PODER
– YO – COMPROMISO - NIÑOS – PEQUEÑOS – INDIVIDUAL –
ATRASADO – ENSEÑAR – GERMAN – ACEPTAR – INTEGRAR – 602 –
702 – ACEPTAR – NO – IMPORTA – POSITIVO – IR – ENSEÑAR – FIN –
DEJAR - YO – CAMINE – CURIOSAR – GERMAN – GRUPO –
GRANDISIMO – **(ELLA HACE GESTO DE ADMIRACION)** SALÓN –
CUARTO – DE – PRIMARIA – YO - **(HACE GESTO DE ADMIRACION)**
VER – GRUPO – GRANDE – GERMAN – UN – MOMENTICO – HACE –
MESA – REDONDA – **(HACE REFERENCIA A QUE SE PARA COGEN LAS
SILLAS Y LAS ORGANIZARON DE ESTA MANERA)**

L: te cuento lo que paso, Germán me conto porque yo no sabia que Teresa
no había venido ayer, resulta que Germán había dejado olvidado el teléfono

en la casa, ese Germán que es mas irresponsable, pero, bueno, yo por la mañana vine como siempre a la clase de lengua de señas con los padres, cuando termine yo no sabia que tenia clase a la tercera hora y me preocupe porque yo pensé que teresa estaba en clase, cuando me encontré con Germán y nos saludamos me conto que teresa no había venido porque estaba enferma y que tenia dos días de incapacidad, yo no sabia que teresa no iba a venir por esos dos días de incapacidad y que estaba enferma, muy débil y que estaba en cama. Me dio un pesar, pero a la tercera y cuarta ella tenia clase con 602 y 702 y yo no podía remplazarla porque yo estaba ocupada con los niños en clase en un trabajo individual con ellos y no podía permitir que se atrasaran mas, le pregunte a Germán si podía quedarse con esos cursos porque yo no podía y Germán acepto y le toco quedarse con los cuatro grupos, yo me fui a clase y después regrese a curiosear como estaba Germán y allá estaba con un grupo grandísimo, inmenso y yo dije, ahh terrible como hacemos ellos se dispersaron, Germán espero un poco mientras ellos se organizaban en mesa redonda.

D: DONDE – LUGAR – CUARTO – QUINTO – PRIMARIA - DENTRO

D: ¿en el salón de cuarto y quinto?

L: CUARTO – QUINTO – DE - PRIMARIA

L: si en ese salón

D: GRUPO – CUARTO - QUINTO - DONDE

D: y los de cuarto y quinto donde estaban

L: EDUCACIÓN - FÍSICA

L: en clase de educación física

D: SE – FUERON – EL – SALÓN - VACIO

D: aaa entonces el salón estaba desocupado

L: SI – ROTAR – APROVECHAR – TIEMPO – LLEGAR – GRUPO – TIEMPO – APROVECHAR – LUGAR – MISMO – UFF – YO – CAMINAR – SANDRA – HABLAR - MISMO

L: si, hicimos el cambio, aprovechamos que el salón estaba desocupado y entramos al grupo, yo fui a ver a Sandra para hablar con ella

D: CHEVERE – HAY – PREGUNTAR – SANDRA – QUE – PASO – AYER – PREGUNTAR – CELULAR – TIENE – MENSAJE – ALGO – TERESA – NADA– NO- SE – NO – ME – DIJO – NADA – CERO – IGNORAR – NADA - ELLA – JEIMMY – LLAMAR – YA- A – RODRIGO – AVISAR – ANDAR – BUS – DOLOR – ESTOMAGO – DOLOR – LLAMAR – AVISA – A – RODRIGO – **(PERSONIFICAN A LA PERSONA DE LA QUE ESTAN HABLANDO) YO – TOCAR – DOLOR – ESTOMAGO – DOLOR – ME – VOY**

– MEDICO – ME – FUI- RODRIGO- AVISAR- SANDRA- AVISAR- JEIMMY- TERESA- COMO- DUDA NO- MAS – HAY – POR – LA – MAÑANA – SANDRA – VER – TARDE – NO – ENCONTRO – NO – DARSE – CUENTA – NADA – AQUÍ – CELULAR – AVISO – DICE – TERESA – NO – SABIA - TERESA – ENFERMA – TRES – UNO – DOS – TRES – UNO – DOLOR – ESTÓMAGO – DOS – VOMITO – TRES – DUELE – CABEZA - MAREO

D: a si, yo le pregunte a Sandra, que había pasado. Y me pregunto si ayer Teresa me había mandado un mensaje, yo le dije que no había recibido ningún mensaje de Teresa nada, nada. Jeimmy la llamo y le avisaron a don Rodrigo ella iba en el bus cuando le empezó a doler el estomago, le empezó a doler mucho y se iban para el medico, entonces don Rodrigo le aviso a Sandra pero de Teresa no sabia nada, hoy por la mañana Sandra vio el celular y no se había dado cuenta que tenia un mensaje de Teresa, porque estaba muy enferma y tenia tres síntomas, dolor en el estomago, dolor de cabeza y mucho mareo.

L: JAJAJA – OJALA - EMBARAZO

L: ¡hay! será que está embarazada (**RISAS**)

D: NO- SE – JUM – ELLA – DENTRO – INCAPACIDAD – DOS – DÍAS – NO – MÁS - MAÑANA – ALGO - VINE - CLASE

D: quien sabe, quien sabe, el caso es que tiene dos días de incapacidad, mañana no va ir a clase

L: VIRUS – PARECE

L: debe ser un virus

D: CLASE – ASISITIR - CLASE - MAÑANA - ENCONTRAR

D: Esperar si no la encontramos mañana en clase

L: A - BIEN - GRACIAS

L: a bueno, gracias por contarme

D: REPLAZO – NIÑOS – ESTUDIANTES – PROFESORES – COSAS – ESO - MISMO - SOLUCIÓN

D: toca hacer los remplazos con los profesores para la clase de los niños

L: HORARIO – DIFICIL – REEMPLAZO – BUENO – RESPONSABLE – MAÑANA – NOS – VEMOS – HOY – NO – VIENE – TERESA - MAÑANA – NO – VIENE

L: el horario va a quedar difícil porque hay que hacer varios reemplazos, pero bueno

D: BIEN

D: si